

UNIVERZITA PARDUBICE

FAKULTA FILOZOFICKÁ

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2017

KLÁRA KOLBABOVÁ

Universität Pardubice  
Philosophische Fakultät

Jiří Gruša – ein Schriftsteller und Diplomat aus Pardubice

Klára Kolbabová

Abschlussarbeit

2017

Univerzita Pardubice  
Fakulta filozofická  
Akademický rok: 2015/2016

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Klára Kolbabová**  
Osobní číslo: **H14102**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro odbornou praxi**  
Název tématu: **Jiří Gruša - Spisovatel a diplomat z Pardubic**  
Zadávající katedra: **Katedra cizích jazyků**

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Tato práce se bude zabývat životem a dílem spisovatele a diplomata Jiřího Gruši. Gruša po sobě zanechal díla v německém a českém jazyce. Práce obsáhne jeho romány, básně a eseje v obou jazycích. Součástí práce je také jeho život. Během života v Čechách psal básně a eseje, které mohly být zveřejněny pouze v samizdatu. Po odebrání českého občanství žil v Bonnu a začal psát v němčině. Jako velvyslanec v Německu a Rakousku zveřejnil řadu politických esejí.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Němčina**

Seznam odborné literatury:

- UHDE, Milan, Ludvík VACULÍK a Jiří GRUŠA (eds.). Stunde namens Hoffnung: Almanach tschechischer Literatur 1968-1978. Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 1978. Fischer Taschenbücher. ISBN 3-596-22157-9.
- BÖLL, Heinrich, GRUŠA, Jiří a Tomáš KOSTA (eds.). Prager Frühling - Prager Herbst: Blicke zurück und nach vorn. Köln: Bund-Verlag, 1988. ISBN 3-7663-3124-8.
- GRUŠA, Jiří. Mimner, aneb, Hra o smrdůcha (Atmar tin Kalpadotia). Praha: Odeon, 1991. ISBN 80-207-0310-1.
- GRUŠA, Jiří. Als ich ein Feuilleton versprach: Handbuch des Dissens und Präsens. Essays, Gedanken und Interviews aus den Jahren 1964 bis 2004. Wien: Czernin Verlag, 2001. ISBN 3-7076-0195-1.
- GRUŠA, Jiří. Torna: Světlá lhůta ; Právo útrpné ; Cvičení mučení ; Modlitba k Janince. Praha: Akropolis, 2003. ISBN 80-7304-034-4.
- GRUŠA, Jiří. Beneš als Österreicher: ein Essay. Klagenfurt/Celovec: Wieser, 2012. ISBN 978-3-99029-008-8.

Vedoucí bakalářské práce: **prof. Ingrid Hudabiunigg**  
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **31. března 2016**


Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2017**



prof. PhDr. Karel Rýdl, CSc.  
děkan



L.S.



PhDr. Bianca Beníšková, Ph.D.  
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2016

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 17. 4. 2017

Klára Kolbabová

*An dieser Stelle möchte ich mich bei der Leiterin dieser Abschlussarbeit Prof. Ingrid Hudabiunigg für die Beratung und fachliche Unterstützung bedanken.*

## **Annotation**

Diese Abschlussarbeit befasst sich mit dem Leben und Werk des Schriftstellers und Diplomaten Jiří Gruša. Gruša hat Werke in tschechischer und deutscher Sprache verfasst. Diese Arbeit umfasst seine Prosawerke, Gedichte und Essays in beiden Sprachen. Ein Teil dieser Arbeit ist auch sein Leben. Während des Lebens in Tschechien schrieb er Gedichte und Essays, die nur im Samisdat veröffentlicht werden konnten. Nach der Aberkennung seiner tschechischen Staatsangehörigkeit lebte er in Bonn und fing an auf Deutsch zu schreiben. Als tschechische Botschafter in Deutschland und Österreich hat er eine Reihe von politischen Essays veröffentlicht.

## **Schlagwörter**

Jiří Gruša, tschechisch-deutscher Schriftsteller, Dissident, Diplomat

## **Název**

Jiří Gruša – spisovatel a diplomat z Pardubic

## **Souhrn**

Tato práce se zabývá životem a dílem spisovatele a diplomata Jiřího Gruši. Gruša po sobě zanechal díla v německém a českém jazyce. Práce zahrnuje jeho romány, básně a eseje v obou jazycích. Součástí práce je také jeho život. Během života v Čechách psal básně a eseje, které mohly být zveřejněny pouze v samizdatu. Po odebrání českého občanství žil v Bonnu a začal psát v němčině. Jako velvyslanec v Německu a Rakousku zveřejnil řadu politických esejí.

## **Klíčová slova**

Jiří Gruša, česko-německý spisovatel, disident, diplomat



## **Title**

Jiří Gruša – a writer and diplomat from Pardubice

## **Abstract**

This Bachelor thesis examines the life and work of a writer and diplomat Jiří Gruša. Gruša has left behind works written both in German and Czech. This thesis deals with his novels, poems, and essays in both languages. During his life, he has written poems and essays that could have been published only in samizdat. After the loss of the Czech citizenship, he has lived in Bonn and started to write in German. As an ambassador in Germany and Austria, he has published a number of political essays.

## **Keywords**

Jiří Gruša, Czech-German writer, dissident, diplomat

## Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung .....	12
1. Überblick über das Leben Jiří Grušas .....	13
2. Das Leben .....	15
2.1 Die Normalisierungszeit .....	18
2.1 Emigration .....	20
2.1.1 Deutsch als Sprache der Freiheit .....	22
2.2 Rückkehr .....	23
2.3 Politiker .....	24
2.3 Vermächtnis und Anerkennung .....	26
2.3.1 Gesamtausgabe Grušas Werke .....	28
3. Lyrik .....	30
3.2 Tschechische Gedichte .....	31
3.2.1 Torna .....	31
3.2.2 Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto .....	31
3.3 Deutsche Gedichte .....	32
3.3.1 Babylonwald .....	32
3.3.2 Wandersteine .....	32
4. Prosa .....	32
4.1 Mimner oder das Tier der Trauer (Atmar tin Kalpadotia) .....	34
4.1.1 Handlung .....	35
4.2 Damengambit .....	36
4.2.1 Handlung .....	37
4.2 Der 16. Fragebogen .....	38
4.2.1 Handlung .....	39

4.3 Dr. Kokeš: Meister der Jungfrau (Ackermann aus Behaim) .....	39
4.3.1 Handlung .....	40
4.4 Život v pravdě aneb Lhaní z lásky .....	40
4.4.1 Salamandra .....	41
4.4.2 Pěší ptáci.....	41
4.4.3 Život v pravdě aneb Lhaní z lásky .....	41
5. Essays .....	42
5.1 Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag.....	43
5.2 Glücklich heimatlos.....	43
5.3 Beneš als Österreicher .....	45
5.4 Die Kunst des Altwerdens .....	46
6. Resümee .....	47
7. Resumé .....	49
8. Literaturverzeichnis.....	51
8.1 Radiosendungen .....	52
9. Internetquellenverzeichnis.....	53

## **0 Einleitung**

Vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Betrachtung von literarischen Texten des tschechischen Schriftstellers Jiří Gruša, die er in zwei Sprachen, Tschechisch und Deutsch, verfasst hat. Der erste Teil dieser Arbeit gewährt einen Einblick in das Leben Jiří Grušas, der in verschiedenen Zeitabschnitten seiner Karriere als Dissident, Kämpfer für die Freiheit des Wortes und Demokratie, tschechischer Botschafter in Deutschland (1991 – 1997) und Österreich (1998 – 2004), Bildungsminister der Tschechischen Republik (1997 – 1998), Präsident des Internationalen Schriftstellerverbandes P.E.N. (2003 – 2009) und Direktor der Diplomatischen Akademie Wien (2005 – 2009) gewirkt hat.

Grušas Leben zu gliedern ist schon eine komplizierte Aufgabe. Ich versuche einzelne Kapitel seines Lebens anzunähern. Trotz seinem bewegten Schicksal beugte er sich nie und sein Schreiben zu aufgeben war für ihn undenkbar. Für lange Jahre führte er nicht ein freies Leben. Die Freiheit fand er erst als Exilautor in der Bundesrepublik Deutschland. Nach seiner Heimkehr engagierte er sich in der Politik vornehmlich als Botschafter.

In dem zweiten Teil befasse ich mich mit seinen Werken, die zuerst auf Tschechisch verfasst wurden – das betrifft die Zeitperiode vor dem Exil - und mit Werken, die im Original auf Deutsch während seiner Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland geschrieben wurden. Seine Werke wurden aus dem Tschechischen ins Deutsche übersetzt und andersherum, nicht nur von dem Autor selbst sondern auch von einer Reihe von Grušas Freunden und Kollegen (an dieser Stelle nennen wir z. B. Dalibor Dobiáš und Mojmír Jeřábek).

Erstens stelle ich den Schriftsteller Jiří Gruša als Lyriker vor. Er betrat die literarische Welt eben als Dichter. Schon als ein kleiner Junge schrieb er für sich Strophen auf, aus denen am meisten Liebesgedichte entstanden. Aus diesem verliebten, rebellischen jungen Dichter wurde er im Laufe der Jahre zum Prosaiker, der seine Heimat wegen der kommunistischen Macht verlassen musste. Nach seiner Emigration nach Deutschland nahm er die deutsche Sprache an und begann seine tschechischen Werke zu übersetzen und neue Werke auf Deutsch zu verfassen.

Neben seiner literarischen Karriere machte er sich einen Namen auch als Diplomat und Politiker. Seine Ansichten hatten immer viel zu tun mit sog. Brückenbauen zwischen Völkern und Kulturen. Seine Welt- und Europawahrnehmung, denen er sich vor allem in seinen Essays widmet, haben immer einen offenen, multikulturellen Ton. Sein heterogenes Werk umfasst mehrere Kontexte – einen tschechischen, einen deutschen, einen österreichischen und einen europäischen. Darüber schreibe ich mehr in dem letzten Kapitel „Essays“.

## **1. Überblick über das Leben Jiří Grušas**

Kurz vor dem Ausbruch des zweiten Weltkriegs ist in der damaligen Tschechoslowakei in Pardubice am 10. November 1938 der Schriftsteller und Diplomat Jiří Gruša geboren. Gruša kam aus einer mittelständischen Familie. Seine beiden Eltern waren erst Beamte, sein Vater Emanuel Gruša war aber nach dem Krieg gezwungen zum Bergmann zu werden. Die Tatsache, dass Jiří Gruša somit aus einer Arbeiterfamilie kam, hat ihm das Studium an der Universität ermöglicht, ohne der Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei (KSČ) beitreten zu müssen. Nach dem Abschluss des Gymnasiums Dašická in Pardubice im Jahre 1957, studierte er in Prag an der Karls-Universität erst Bohemistik und Geschichte. Nach einem Jahr hat er sich aber für Philosophie als Hauptstudienggebiet an der philosophischen Fakultät entschieden und 1962 zum Dr. phil. promovierte er.

Schon während des Studiums, in den 1960er Jahren, hat sich Gruša einen Namen gemacht. Erst hat er als Redakteur in einer Reihe von Literaturzeitschriften gearbeitet und an verschiedene Prager Zeitschriften seine Gedichte geschickt. Schon am Anfang seiner Schriftstellerkarriere hatte er Probleme mit Veröffentlichung von einigen seiner Werke. Seine Texte waren ein Dorn im Auge des damaligen kommunistischen Regimes. 1963 hat er zusammen mit anderen Schriftstellern (u. A. Jan Lopatka, Jiří Pištora, Petr Kabeš) die erste nichtkommunistische Zeitschrift in der Tschechoslowakei unter dem Namen „*Tvář*“ (*Gesicht*) gegründet. Aufgrund der Auseinandersetzungen mit dem Regime hat Gruša die Zeitschrift schon 1965 verlassen. Außer *Tvář* hat er in den literarischen Zeitschriften *Sešity* (*Hefte*) und in *Zitřek* als Redakteur gewirkt. Mit der Zeit wurde seine Situation nur schlimmer. Gruša wurde strafrechtlich verfolgt und

konnte sich deswegen keine Arbeit besorgen. Er befand sich in der Lebenssituation, in dessen er vorübergehend mit seiner Familie in Zurückgezogenheit leben musste. Sein Einkommen stellten vor allem Übersetzungen und Schreiben von Rezensionen unter einem Pseudonym dar. Schon sein erster, angeblich pornographischer, Roman "*Mimner aneb Hra o smrd'ocha*" in 1969 erschienen, war der offizielle Grund des Verbots seiner literarischen Tätigkeit. Deswegen schrieb er seitdem häufig unter einem Pseudonym und im Samisdat dar.

Nach der Verbesserung der Situation arbeitete er wieder in Zeitschriften, die wurden aber ganz am Ende der 60er Jahren leider verboten. Damit endete seine kurze öffentliche Wirkung im Bereich des Journalismus und konzentrierte er sich mehr auf Prosa.

Nach der Okkupation der Tschechoslowakei durch die Truppen des Warschauer Pakts wurde von Ludvík Vaculík die illegale Samisdat-Reihe *Edice Petlice* gegründet. *Petlice* knüpft an die Werke von den Autoren, die nach dem Prager Frühling in der Zeit der Normalisierung gezwungen das Land zu verlassen waren. In diesem Selbstverlag erschienen auch einige Grušas Werken. Diese geheime literarische Tätigkeit führte zu seiner Verhaftung und dem Vorwurf, dass er gegen den Staat schrieb. Nach zwei Monaten wurde er dank der Hilfe von Heinrich Böll, der sich an die tschechoslowakische Regierung wandte, entlassen.

Gruša gehörte auch zu den Unterzeichnern der *Charta 77*, eines Manifests, das die Regierung zur Einhaltung der Menschenrechte aufforderte.<sup>1</sup> Dann im Jahre 1981 bekam er ein literarisches Stipendium und reiste in die USA ab, wo er ein Jahr lang studiert hat.

In den Jahren 1982 – 1990 hat er in der damaligen Hauptstadt der BRD Bonn gelebt und hat auf Deutsch zu schreiben begonnen. Nach der Wende 1989 durch die *Samtene Revolution* wurde Gruša von Václav Havel zum tschechischen Botschafter in Deutschland (1991 – 1997) ernannt. Nachdem er kurz ein Bildungsministeramt bekleidet hat, hat er in den Jahren 1998 –2004 als tschechischer Botschafter in Österreich gewirkt und schließlich wurde er 2004 zum Präsident des PEN, der Weltvereinigung der Schriftsteller, gewählt. 1996 wurde Gruša mit dem Andreas-

---

<sup>1</sup> ČAPEK, Jan. *Literatur von zwei Sprachen: ein Lesebuch*. Pardubice: Univerzita Pardubice, 2013. S. 71.

Gryphius-Preis ausgezeichnet. Später im Jahre 2002 wurde er für die tschechisch-deutsche Gedichtsammlung *Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto* mit zwei Literaturpreisen geehrt und zwar mit den Jaroslav-Seifert-Preis und Magnesia Litera. 28. Oktober 2011 ist Gruša während einer Herzoperation im Alter von 72 Jahren in Bad Oeynhausen verstorben.

## 2. Das Leben

Die Lebensgeschichte Jiří Grušas hat in der Kristallnacht, 10. November 1938, in der ostböhmischen Stadt Pardubice angefangen. Seine Kindheit hat er in Pardubice und in Dvůr Králové verbracht. Die ersten 10 Jahre seines Lebens hat er bei seiner katholischen Großmutter in Pardubice gewohnt. Diese erzog ihn sehr fromm und wollte, dass er später Priester würde. Deswegen war er ein Mitglied des *Salesianer Jugendklubs* bis zum 12. Lebensjahr.

Gruša gehörte zu der letzten Generation, die den Krieg noch erlebt hat. Aus seiner Kindheit erinnert er sich an den Mai 1944, als Pardubice bombardiert wurde. Die ganze Familie hat sich im Keller versteckt und gebetet. Sein Vater arbeitete als Milchmann in Pardubice, in Prag, Protivín und letztendlich in Dvůr Králové. Weil er seinen Beruf wechseln musste, wurde er später zum Bergmann und dann zum Buchhalter.

Der junge Gruša war kein typischer „tschechischer zerstreuter Dichter“. Diesen Phänomen hat er sogar gehasst und war überzeugt, dass die sog. Kalokagathie („*körperliche und geistige Vollkommenheit als Bildungsideal im antiken Griechenland*“)<sup>2</sup> der richtige Weg ist. Im Alter von 14 bis 21 trieb er Sportgymnastik und gleichzeitig war er Mitglied des Ruderklubs Arosa in Pardubice. Das 11-jährige Gymnasium Dašická in Pardubice schloss er 1957 ab.

Schon in seiner Pubertät schrieb er Gedichte. An der philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag studierte er zuerst Philologie und Bohemistik. Das fand er aber langweilig und nach einem Jahr hat er das Studienfach an Philosophie gewechselt. Zu seinem Kommilitonen gehörten z. B. Jan Lopatka, Andrej Stankovič, Bohumil Doležal oder Antonín Brousek. Bei dem Philosophiestudium hat er eine tiefe

---

<sup>2</sup> „*Kalokagathie*“ beim Duden. In: duden.de. [online]. 30. 5. 2017.

Verachtung gegen den Philosophen G. W. F. Hegel und Karl Marx ausgebaut, weil er ihre „unsägliche Texte“<sup>3</sup>, wie z. B. Das Kommunistische Manifest, „einfach lesen musste“. Schon hier sieht man die Auseinandersetzung in der Sache Philosophie und ihre Aufgabe. Der deutschen Sprache begegnet er auch hier an der Universität, wo es unterrichtet wurde. Er promovierte 1962 und in seiner Diplomarbeit beschäftigte er sich mit den philosophischen Perspektiven von dem Literaturwissenschaftler und Philosoph Václav Černý.

Mit 24 Jahren musste er einen zweijährigen Militärdienst bei den Grenztruppen leisten, wo sich früher, in den 50er Jahren, ein Arbeitslager Rovnost befand. Dort war er praktisch ein Mobbingopfer. Weil er aber als der einzige andere Fremdsprachen beherrschte, bzw. Deutsch und Englisch, und die Offiziere die Gültigkeit ihres Informationsnetzes bezweifelten, nutzten sie ihn oft als Übersetzer aus. Das führte zu seiner Versetzung nach Prag, wo er im Verwaltungszentrum arbeitete.

Schon mit 14 Jahren schrieb er Liebeslyrik und widmete seine ersten Strophen seiner ersten Liebe Jana. Wie vielen anderen Autoren dieser Zeit, ließ er sich von der Avantgarde inspirieren und verfasste er ein Werk, die Fidel Castro thematisiert. Ein Teil wurde 1963 in einer Zeitung veröffentlicht und aus dem Kontext gerissen. Das erregte eine gewisse Aufmerksamkeit in den literarischen Kreisen. Um das Jahr 1963, damals noch als Dichter, sprach er bei Kongressen des Verbands der tschechoslowakischen Schriftsteller. Dort entstand erst die Idee ein nicht-kommunistisches Zeitschrift zu gründen – das Gesicht (*Tvár*) zu zeigen.

Oft wurde er gefragt der Kommunistischen Partei beizutreten und hat jedes Mal mit dem Gedanken an seinen Vater, der in der 50er Jahren im Bergwerk arbeiten musste, abgelehnt. Die KSČ-Mitgliedschaft war sogar eine Bedingung, damit Gruša als Chefredaktor in der Zeitschrift *Tvár* arbeiten durfte. Auch damals sagte er nein. Das verursachte seine Veröffentlichungsverbot und er durfte sich keine Wohnung besorgen. Seine derzeitige 18-jährige Freundin Anna wurde schwanger, dann kam die Hochzeit. Sie befanden sich in einer sozialen Situation, sie wohnten zusammen bei ihren Vater,

---

<sup>3</sup> HUDABIUNIGG, Ingrid. *Biographische Aspekte des Schreibens in zwei Sprachen: Jiří Gruša – Dichter und Diplomat*. In: Georg Kremnitz, Robert Tanzmeister (Hrsg.) *Literarische Mehrsprachigkeit. Multilinguisme littéraire*. Wien: IFK, 1995. S. 3.



Germanistikprofessor und Literaturhistoriker Eduard Goldstücker, in einem Zimmer in Prag auf der Koněvova Straße. In der Mitte dieser unglücklichen Situation kam es zu einer anderen schicksalhaften Weichentstellung. Dank Goldstückers großer, privater Büchersammlung von deutschen Autoren orientierte sich Gruša zum ersten Mal an die deutsche Sprache. Es war sogar nötig ein Interesse zu haben, die ihm Arbeit und bzw. Geld bringen konnte.

In den Folgejahren war er gezwungen außerhalb Literatur zu arbeiten. Es folgte eine Reihe von Anfragen, Bewerbungen und Versuchen sich eine Arbeit zu finden. Tatsächlich musste er in den Jahren 1969 – 1981 insgesamt siebzehnmals seinen Beruf wechseln. Das war die Zeit, wann es für ihn total unmöglich seine Zukunft zu planen war. Er hat Beschäftigungen wie Angestellter in verschiedenen Bauunternehmen, Aushilfsverkäufer oder Psychologe in einer Firma. Die letzte Stelle, wo er nur ein paar Wochen angestellt war, bezeichnet er mit Lachen als die am absurdesten, weil es total unsinnig und überflüssig war.

Er hatte sich auch um eine Arbeitsstelle in dem Museum Kampa beworben, wo sie seine Bewerbung später abgelehnt haben. Behilflich wurde ihm der professionelle Übersetzer Dušan Karpatský, für den Gruša literarische Kritiken und Übersetzungen unter einem Pseudonym geschrieben hat. Zu seinen ersten Übersetzungen gehören die ersten *Duineser Elegien* von Rainer Maria Rilke, bzw. die Gedichte *Orpheus*, *Eurydike*, *Hermes* und ein paar Erzählungen von Franz Kafka. In dieser Zeiten hat er von niedrigen Honoraren nur kärglich gelebt und ist in finanziellen Schwierigkeiten wieder nach seine Geburtsstadt Pardubice zurückgekommen, wo er sich im Dachgeschoss, wo früher ein Taubenschlag war, ein improvisiertes Arbeitszimmer geschafft hat. In diesem Raum hat er ein Jahr ganz stumm gelebt. Er durfte überhaupt nicht tätig sein, es kam nicht in Frage Polemik zu schreiben. Weil auch wenn man seine Werke nirgendwo publiziert hat, konnte man dafür sowieso verfolgt oder bestraft werden. Auf dieser Weise war er ein Jahr öffentlich total abwesend. Im Jahre 1966 gab ihm der Chefredakteur der Zeitschrift *Nové knihy* (Neue Bücher) die erste Arbeitsstelle als Korrektor und da arbeitete er für eineinhalb Jahr. Erst im Jahre 1967 ist es ihm gelungen sich eine eigene Wohnung zu besorgen.

Die Zensur ließ langsam nach als sich das Jahr 1968 näherte und die Situation sah schon besser aus. 1967 arbeitete er in der Redaktion der Zeitschrift *Zitřek*. Gleichzeitig ist die Zeitschrift *Sešity pro mladou literaturu a diskusi* (Hefte für junge Literatur und Diskussion) gegründet. Beide sind in den Jahren 1968 – 1969 aufgelöst.

In der Zeitschrift *Sešity* schrieb er scharfe Leitartikel und begann dort auch seine ersten Prosawerke zu publizieren. Und da entstand die Idee einen allegorischen Text zu verfassen, in dem jemand Briefe aus einem fremden Land, wo sich verschiedene Absurditäten abspielen, schickt. Dieses Land bekam den Namen „Kapadocie“, später „Kalpadocie“ (dt. Alchadokien), was in Wirklichkeit ein Tarnname für Russland ist. Kurz danach kam in die Redaktion eine Welle von positiven Reaktionen in Form von zahlreichen Briefen von den Lesern. Nur als Scherz hat Gruša selbst eine fiktive, negative Nachricht verfasst und in der Zeitschrift abgedruckt. Dieser Brief war dann paradoxerweise als Beweis gegen die Zeitschrift benutzt, wenn die kommunistische Macht es offiziell verboten hat.

## **2.1 Die Normalisierungszeit**

Unter dem Begriff „Prager Frühling“ versteht man ein Versuch oder eine Reformbewegung in der Tschechoslowakei, die zum Ziel einen „Sozialismus mit menschlichem Antlitz“ gesetzt hat. Dieses Programm der KSČ garantierte unter anderem die bürgerliche Grundrechte und die Abschaffung der Zensur. Das war offen unterstützt von Dissidenten durch das „Manifest der 2000 Worte“ veröffentlicht im Juni 1968. Dieses Dokument, verfasst von Ludvík Vaculík,<sup>4</sup> und unterzeichnet von einer Reihe von Intellektuellen und Künstlern, stellte eine kritische und dringende Anforderung dar. Das Liberalisierungsexperiment „Prager Frühling“ ist aber in der Nacht von 21. August 1968 durch den Einfall der sowjetischen Truppen gnadenlos beendet.

Nach dem Einmarsch der Armeen des Warschauer Pakts in die Tschechoslowakei unter Federführung der Sowjetunion kam die sog. „Normalisierungszeit“. Eine der Folgen der

---

<sup>4</sup> MLÁDKOVÁ, Jitka. „1968: DIE TSCHECHOSLOWAKEI“: TSCHECHISCHE SCHRIFTSTELLER DISKUTIERTEN ÜBER PRAGER FRÜHLING. In: radio.cz. [online]. Radio Praha – Prag, 3. 6. 2008.

Okkupation war die verschlimmerte Zensur. Zum Opfer der Zensur sind beispielsweise der Rundfunk und die Fernsehsendung gefallen. Das betraf auch die Presse.

Während der Invasion war Gruša im Urlaub auf dem Land mit seinem Sohn. Seine Mutter kam sich um den Sohn zu kümmern und Gruša konnte nach Prag fahren. In der Stadt herrschte Chaos, die Redaktion war voll von sowjetischen Soldaten. Kurz danach verlor Gruša seine Wohnung und in den Jahren 1969 – 1978, d. h. bis seine Verhaftung, lebte und arbeitete er in einer Wohnungsbaugenossenschaft, wo er den Roman *Dotazník* verfasste.

Im Theater *Divadlo za branou* (Hinter dem Tor) arbeitete er als freier Mitarbeiter-Übersetzer zusammen mit dem Leiter Otomar Krejča und dem Dramaturg Karel Kraus. Für dieses Theater übersetzte er mehrere Theaterstücke, wie z. B. das altgriechische Theaterspiel *Antigone* von Sophokles oder auch neuere dramatische Werke, beispielsweise von dem Dramatiker Peter Hacks. Bei vielen von seiner Übersetzungen wurde er unter einem Pseudonym oder gar nicht erwähnt. Arbeiten im Theater, mit dem gesprochenen Wort betrachtete er als eine sehr wertvolle, nützliche Erfahrung. 1972 wurde das Theater von den Kommunisten geschlossen.

Als die Arbeitsmöglichkeiten verminderten, und er wollte sein Schreiben nicht opfern, lernte er Ivan Klíma und Ludvík Vaculík kennen. Klíma hat Vorlesungen in seiner Wohnung in einem engen Freundeskreis organisiert, wohin er Gruša mit seinem neuen Roman *Damengambit* einlud. Es ging um eine illegale Tätigkeit, die bald auf sich die Aufmerksamkeit der Polizei gezogen hat und deswegen war es nötig diese Begegnungen zu beschränken. Durch das Abtippen mit der Schreibmaschine hat man die Werke kopiert und verbreitet – so ist der tschechische Samisdat; Edition Petlice (Hinter Schloss und Riegel) 1973 entstanden. Gute Literatur war eine Mangelware, Leute haben sich untereinander die Bücher geliehen und selbst weiterverbreitet.

Das Ziel seiner Tätigkeit war nicht mit dem Gesetz in Konflikt zu kommen, gleichzeitig wollte er aber dem Regime nicht nachgeben. Die Bücher schrieb er vor allem für sich selbst und seine Freunde. Trotzdem interessierten sich ständig die Behörden dafür, die zuerst behaupteten, dass die Bücher nicht existieren, und zweitens, dass sie schlecht sind.

Insgesamt durfte er nur 8 Jahre aus seinem ganzen Leben als Autor in Tschechien wirken. Er wurde mehrmals über das Verbot öffentlicher literarischer Tätigkeit gefragt. Schrieb er absichtlich gegen den Staat? Wie er in einer Radiosendung erklärt, „er schrieb nicht politisch. Das Problem war die Sprache, die frei von dem „ideologischen Quatsch“ war, ganz ohne Propaganda. Er hat die Sprache in seinen Werken nur als Sprache benutzt, als ein Kommunikationsmittel.“<sup>5</sup> Seiner Meinung nach Literatur sollte in keinem Fall ideologischen Zielen dienen.

Zusammen mit vielen anderen Kollegen-Schriftstellern (u. A. Malý, Landovský, Sidon) wurde er 1978 festgenommen, weil er gegen den Staat schrieb. Der wahre Grund dafür war die Veröffentlichung seines Romans *Dotazník* (Der 16. Fragebogen), der die Okkupation 1968 thematisierte. Der Roman und seine Folgen haben eben die Aufmerksamkeit des deutschen Schriftstellers Heinrich Böll erregt, der mit der Verhaftung nicht zugestimmt hat und deswegen hat er an die tschechoslowakische Regierung einen Brief geschrieben.

Während seines Aufenthalts in der Untersuchungshaft Praha-Ruzyně erlaubte er seine Unterschrift in Charta 77 zu veröffentlichen, auch wenn es für ihn ein erschwerender Umstand sein konnte. Schon bei Verhören spürte er, dass etwas geschah. Aufgrund der Intervention Bölls und Proteste im Westen wurde er nach zwei Monaten der Haft entlassen. Als Schwarzfahrer auf der Straßenbahn, weil er bei sich nichts hatte, ist er in die Stadt gefahren, wo er seinen Freund Kosík traf. „Jirko, bist du aus dem Gefängnis geflohen?“, fragte er Gruša verwirrt. Zusammen sind sie dann in Kosík's Wohnung gegangen, haben Kaffee getrunken und mit ein paar Anrufen Grušas Leben wieder in geordnete Bahnen gebracht.<sup>6</sup>

## 2.1 Emigration

Nach dem Welterfolg des Romans *Der 16. Fragebogen*, der in mehreren Sprachen übersetzt wurde<sup>7</sup>, bekam er viele Interview-Angebote einschließlich einer Studienmöglichkeit im Ausland.

---

<sup>5</sup> BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009.

<sup>6</sup> Ebd.

<sup>7</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00.

Er hat einen Brief von MacDowell Colony in New Hampshire, die Künstler aus aller Welt unterstützt, bekommen, in dem sie ihm ein vierteljähriges Stipendium angeboten haben. Obwohl ihm das Risiko bewusst war, entschied er sich „aus Romantik“ und Neugier dafür. Ende 1980 ist er nach Amerika abgereist und in die Tschechoslowakei ist er praktisch nie zurückgekommen. Beim Studium in den USA wurde ihm sogar eine Professur in Wisconsin angeboten, die er aber abgelehnt hat. Als er sich nach Tschechien zurückkehren wollte, warnten ihn seine Freunde, dass er seine Rückkehr verschieben sollte. Deswegen ist er nach Bonn gekommen, wo er bei einem Freund wohnte. Die Polizei wusste, wo er sich momentan befand, weil Alexej Kusák ihn angeblich angezeigt hat. Er bekam ein Dokument mit der Aberkennung der Staatsbürgerschaft der tschechoslowakischen sozialistischen Republik. Die Begründung dafür war die „Beschädigung der Interessen der Tschechoslowakischen sozialistischen Republik im Ausland.“ Grušas Ausbürgerung war tatsächlich ein Teil der Aktion der geheimen Staatspolizei (StB) „Asanace“. Die Hauptaufgabe dieses Programms bestand darin, dass das Regime sich der unbequemen Personen entledigte.

So ist Gruša gegen seinen Willen ausgebürgert und befindet sich 1980 – 81 plötzlich staatenlos und demnach rechtlos in der Bundesrepublik Deutschland. Weil er keine Ahnung hatte, was er in dieser Situation machen sollte, wendete er sich an die Polizei, die ihn erst als nur einen anderen Flüchtling behandelte bis er ihnen schwarz auf weiß zeigte, dass es ihm offiziell, gesetzlich verboten wurde, nach Tschechien zurückzukommen. Es wurde ihm vorgeschlagen, die deutsche Staatsbürgerschaft zu beantragen. Das hat er getan und binnen einem Jahr (1983) hat er einen deutschen Pass bekommen mit dem er in alle Länder der Welt reisen konnte, mit einer Ausnahme – seinem Heimatland Tschechien.

Gruša spricht über drei Möglichkeiten, die ein emigrierter Literat hat. Erstens kann man Selbstmord begehen. Das haben auch viele Autoren gemacht. Die zweite Möglichkeit ist sich in ein sprachliches Ghetto zurückziehen. Das bringt mit sich eine Verwandlung in eine wehmütige Person, die nur zurückdenkt und leidet. Solche Nostalgiker isolieren sich und sprechen mit Menschen aus einem einzigen Grund und das ist zwar ihre Muttersprache. Sonst haben sie oft nichts anderes gemein. Die dritte Alternative, für die sich Gruša selbst entschieden hat, ist es als eine Herausforderung, ein Geschenk

annehmen. Und so begann er nicht nur auf Tschechisch, sondern auch auf Deutsch zu schreiben.

Im Exil schlüpfte er in die Rolle eines Gesandters der tschechoslowakischen Kultur und als Herausgeber vermittelte er die Texte von u. A. Havel oder Dienstbier in die deutsche Umgebung. Wichtig war auch seine Teilnahme an mehreren Konferenzen, wo er aufmerksam machte, wie kann man diesen verstummen Autoren helfen.

In einem Autorenkollektiv unter Jiří Brabec, Jan Lopatka, I. Hájek und Petr Kabeš beteiligte er sich noch in den 70er Jahren an der Verfassung einer Lexikon der tschechischen Schriftsteller, das über 450 verbotenen Autoren umfasste. Mit diesem Werk wollte er die Werke der Autoren würdigen und ihr Vermächtnis für die nächsten Generationen bewahren. Das Buch ist unter dem Titel *Slovník zakázaných autorů 1948 – 1978* erst im Samisdat 1978 erschienen, dann in Toronto 1982.

Mit seinen zwei engen Freunden Milan Uhde und Ludvík Vaculík mitverfasste er noch einen Lexikon mit dem Titel *Stunde namens Hoffnung: Almanach tschechischer Literatur 1968 – 1978*, das im Fischer Verlag 1978 herausgegeben wurde.

In diesen schwierigen Zeiten lernte er 1981 seine zukünftige Ehefrau Sabine kennen. Schon früher war sie mit Grušas Werke wohlvertraut und hat sogar über das Buch *Der 16. Fragebogen*, als es ins Deutsche 1976 übersetzt wurde, eine Rezension geschrieben. Sie arbeitete damals als Bibliothekarin und lud ihn in die Stadtbibliothek in Bonn zu einer Vorlesung aus einem Buch über tschechischen Autoren ein. Sie verspürte ein gewisses Bedürfnis ihm Unterstützung zu anbieten, damit er in der deutschen Sprache seine Werke veröffentlichen konnte.<sup>8</sup>

### **2.1.1 Deutsch als Sprache der Freiheit**

Grušas Emigration folgte zu einem grundlegenden Wendepunkt in seinem nicht nur beruflichen Leben – die Sprachwechsel. Die Abnahme seiner Muttersprache zusammen mit seiner plötzlichen, kurzfristigen Erblindung war für ihn ein starker Schock. Wenn er das aber überwunden hat, wurde Gruša zum ersten Mal in seinem Leben als Verfasser frei.

---

<sup>8</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00.

Die deutsche Sprache spielte in seinem Leben eine entscheidende Rolle. Jiří Gruša war eine dreisprachige Person. Als er sich in Deutschland erst befand, konnte er besser Englisch als Deutsch und musste zuerst mit Hilfe eines Übersetzers tätig sein. Im Laufe der Jahre überwand er die Sprachbarriere dank seiner offenen Einstellung.

Seine Prosawerke, die er auf Tschechisch verfasste, übertrug er ins Deutsche und nämlich seine Gedichte hat er ganz neu bearbeitet – er fügte neue Strophen hinzu, ließ sie weg oder formte sie anders um.

Erst in Deutschland fühlte er sich frei, durfte „das böhmische Dorf“ verlassen und „die deutsche Sprache wurde für ihn die Sprache der Freiheit.“<sup>9</sup> Im Rahmen Deutschlands wurde er nicht mehr von Vermittlern seiner Werke abhängig und wenn es notwendig war, konnte er in eine andere, vergleichbare Stadt hingehen. Das war ein Vorteil, dass es in Tschechien, in Prag, nicht gab, teilt er im Gespräch mit Karel Hvizďala mit.<sup>10</sup>

Mit der Zeit verlor er das Bewusstsein für die gesprochene tschechische Sprache.<sup>11</sup> Das ist der Preis, den man zahlt, wenn man nicht mit der eigenen sprachlichen Raum täglich in Kontakt kommt. Und dieser tschechische Raum, der plötzlich leer war, hat Deutsch ersetzt. „Gruša hält sich selbst für einen tschechischen Schriftsteller, der auf Deutsch schreibt und der nicht emigriert *ist*, sondern emigriert *wurde*.“<sup>12</sup>

## 2.2 Rückkehr

Das Wendejahr 1989 war für Jiří Gruša ein bittersüßes Jahr. Im Juni starb in Prag ganz plötzlich sein Sohn Martin, nur mit 23 Jahren. Aus diesem Grund war er eher distanziert von der politischen Situation. Zurzeit war er immer noch ein deutscher Bürger und bekam kein Visum. Deswegen durfte er sogar zu seines Sohns Begräbnis nicht fahren. Die November Ereignisse 1989 hat er ferngesehen und wollte dabei baldmöglichst anwesend sein. Er hat ein Visum in der tschechoslowakischen Botschaft in Bonn

---

<sup>9</sup> CORNEJO, Renata. *Jiří Gruša – ein Autor zwischen zwei Sprachen und Kulturen*. In: Germanica. La littérature interculturelle de langue allemande. 51 | 2012. [online]. 14. 1. 2013. S. 3.

<sup>10</sup> HVÍŽDALA, Karel. *Jsem mistr nedopsaných knih (rozhovor s Jiřím Grušou)*. In: blog.aktualne.cz. [online]. 21. 3. 2010.

<sup>11</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00.

<sup>12</sup> BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009.

beantragt und wurde ihm wieder nicht gewährt. Trotzdem beharrte er und endlich wurde ihm erlaubt in sein Heimatland zurückkehren.<sup>13</sup>

Und obwohl er das selbst nicht geplant hat, bedeutete seine Rückkehr auch sein Eintritt in diplomatischen Dienst.

### **2.3 Politiker**

In den 90er Jahren dominiert im Grušas Leben seine aktive politische Tätigkeit, am allermeisten seine Bemühung um die Verbesserung der Beziehungen zwischen Tschechien und Deutschland<sup>14</sup> vor allem als Vertreter seines Heimatlands; als Botschafter in unseren zwei deutschsprachigen Nachbarländern.

Kurz nach der Samtenen Revolution 1989, als Tschechoslowakei vom Totalitarismus befreit wurde, kehrte Gruša zurück und kam wieder nach Prag. Die politische Bewegung *Občanské fórum* (Das Bürgerforum) unter Führung von Václav Havel war schon gegründet und dort hat Gruša Václav Havel und andere politische Aktivisten getroffen. Obwohl Grušas Anwesenheit begrüßt wurde, fühlte er eine gewisse Distanz, als er praktisch von draußen gekommen ist und einen weiteren Überblick hatte. Die politischen Funktionen waren schon verteilt und seine Bemerkungen und Kritik waren nicht gefragt.

Auch wenn seine Beziehung mit Václav Havel sehr gut und freundschaftlich war, gelangte Gruša zu dem Schluss, dass seine Rolle derzeit überflüssig war, und schon im November ist er mit seiner Frau zurück nach Deutschland gefahren. Die Revolution war erfolgreich und Havel wurde zum Präsidenten der Tschechoslowakei ernannt. Diesmal kehrte Gruša nach Bonn als tschechischer Botschafter.

1992 verlor Gruša durch Verzicht die deutsche Staatsangehörigkeit und erhielt wieder die tschechoslowakische. In dem gleichen Jahr am 27. Februar schlossen die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechische und Slowakische Föderative Republik den *„Vertrag über gute Nachbarschaft und freundschaftliche*

---

<sup>13</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00.

<sup>14</sup> o.V. *Tschechien verliert einen Staatsmann. Jiri Grusa ist tot*. In: n-tv.de. [online]. 28. 10. 2011.



*Zusammenarbeit.*<sup>15</sup> Der friedliche Zerfall der Tschechoslowakei Ende 1992, der nach Gruša in dem europäischen Kontext „eine intelligente Entscheidung war“<sup>16</sup>, bedeutete zusammen mit dem Vertrag eine bedeutende Verbesserung der Beziehung zwischen Tschechien und Deutschland.

Dieses Abkommen legte einen Grundstein für die Annäherung beiden Ländern und führte zu dem zweiten Dokument, zur „*Deutsch-Tschechischen Erklärung über die gegenseitigen Beziehungen und deren künftige Entwicklung*“<sup>17</sup>, die am 21. Januar 1997 unterzeichnet wurde. Jiří Gruša stand im Mittelpunkt dieser politischen Geschehnisse und mitwirkte neben den Präsidenten Havel als Botschafter.

Havel hat ihm das Bildungsministeramt angeboten, den er erst nicht bekleiden wollte, weil es das Ende seiner literarischen Karriere bedeuten konnte. Der Einstieg in die Politik aber spiegelte seine Vergangenheit wider. Die Zeit in der er als Mitglied des Dissens seine eigene literarische Freiheit geopfert hat. Deswegen betrachtete er diese Gelegenheit als eine Verpflichtung. Nach einigem Zögern hat er das Angebot angenommen und wurde am zweiten Juni 1997 zum Bildungsminister ernannt. 1998 ist er von dem derzeitigen Regierungschef Václav Klaus entlassen. Gruša kam mit ihm nicht zurecht und während der Regierung des zweiten tschechischen Präsidenten seit dem Jahr 2003 dauerte die Meinungsverschiedenheit zwischen diesen zwei Staatsbeamten an. Grušas provokative Kritik des ehemaligen tschechoslowakischen Präsidenten Edvard Beneš, die er später in seinem Buch *Beneš als Österreicher* erweitert, verstand Klaus als beleidigend. Weiter stimmte Gruša nicht mit seinem Diplomatie-Verständnis und „viel zu nationalem Denken“ überein. Klaus lehnte das ab und opponierte mit den folgenden Worten:

„*Der in Deutschland lebende Gruša stilisiere sich zu einem „Mann von Welt“. Für seine tschechischen Landsleute habe er indes nur Beleidigungen übrig, wenn er*

---

<sup>15</sup> Deutscher Bundestag. *Deutsch-tschechische Erklärung über die gegenseitigen Beziehungen und deren künftige Entwicklung*. In: bundestag.de. [online]. 21. 1. 1997.

<sup>16</sup> BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009.

<sup>17</sup> Deutscher Bundestag. *Deutsch-tschechische Erklärung über die gegenseitigen Beziehungen und deren künftige Entwicklung*. In: bundestag.de. [online]. 21. 1. 1997.

*etwa Beneš und den amtierenden Ministerpräsidenten Petr Nečas mit Gartenzweigen vergleiche.*<sup>18</sup>

1998 reiste er nach Wien als tschechischer Botschafter in Österreich ab. Dort war er tätig bis 2004. Im Jahre 2003 wurde er zum Präsidenten des Internationalen Schriftstellerverbandes P.E.N., 2006 wurde er zum zweiten Mal ernannt und Ende 2009 verabschiedete er sich von dem Klub, damit er wieder zum Schreiben zurückkehren konnte. In dem gleichen Jahr gab er die Funktion des Direktors der Diplomatischen Akademie in Wien auf.

*„Ich habe praktisch die letzten 20 Jahre in der politischen Arena verbracht, die nie mein Ziel war. Also, es ist höchste Zeit, mich zu verabschieden und ein Buch oder einen Text zu wagen. Ob ich das noch kann, ist eine andere Sache, aber ich will es versuchen.“*<sup>19</sup>

### **2.3 Vermächtnis und Anerkennung**

Jiří Gruša ist ein Träger einer Reihe von sowohl politischen, als auch literarischen Preisen, zusammen mit mehreren bedeutenden Auszeichnungen für seinen Beitrag im Bereich tschechisch-deutsche und tschechisch-österreichische Beziehungen und andere sozialen und kulturellen Verdienste.

Jiří Gruša gehört zusammen mit Imre Kertész und Harald Weinrich zu den drei Persönlichkeiten, an denen die „Ehregabe zum Adelbert-von-Chamisso-Preis der Robert Bosch Stiftung“ vergeben wurde. Mit diesem bedeutenden literarischen Preis, *der herausragende auf Deutsch schreibende Autoren, deren Werk von einem Kulturwechsel geprägt ist*<sup>20</sup>, wurde er für sein Lebenswerk im Jahre 1997 ausgezeichnet.

Das Goethe-Institut, das einmal im Jahr die Goethe-Medaille verleiht, hat 1999 Gruša geehrt und begründete die Verleihung mit folgenden Worten:

*„Das Goethe-Institut ehrt mit der Verleihung seiner Medaille an Jiří Gruša den Dichter zweier Sprachen; den subtilen Kenner deutscher Literatur und Philosophie. Es ehrt den beharrlichen und tapferen Kämpfer gegen Zensur und Diktatur; es ehrt seinen*

---

<sup>18</sup> LOTHAR, Martin. *TSCHECHISCHER PRÄSIDENT KLAUS STREITET MIT GRUŠA ÜBER EX-STAATSMANN BENEŠ*. In: radio.cz. [online]. Radio Praha – Prag, 7. 6. 2011.

<sup>19</sup> RIEDEL, Iris. *JIŘÍ GRUŠA: ABSCHIED ALS PRÄSIDENT DES INTERNATIONALEN P.E.N-KLUBS*. In: radio.cz. [online]. Radio Praha – Prag, 27. 12. 2009.

<sup>20</sup> *Über den Chamisso-Preis*. In: bosch-stiftung.de. [online]. 7. 6. 2017.

*Einsatz für die Menschenrechte, für eine demokratisch gegründete und pluralistisch aufgeklärte Gesellschaft. Es ehrt den politischen Autor, der das Elend des Exils in der Kraft der Sprache und durch sie überwand. Der in allen Wirren der Außenwelt das Recht der Innenwelt des Geistes und der Dichtung unbeirrt behauptete. Es ehrt den politischen Mittler zweier Kulturen, den Diplomaten, Dichter und Übersetzer, einen individualisierten Glücksfall für unsere beiden Länder.*<sup>21</sup>

2006 erhielt er den Ehrendoktorat an der European University in Wien, ein Jahr später wurde er zum ordentlichen Mitglied von European Academy of Science.

In der mährischen Metropole Brno fand seine Stelle der Jiří Gruša Fond (Fond Jiřího Gruši), der sich zurzeit in der Abteilung für Literatur des Mährischen Landesmuseums befindet. Es geht um eine umfangreiche Sammlung von seinen Werken, Manuskripten, Abbildungen, Zeitungs- und Zeitschriftenartikeln, verschiedenen Notizen und anderen schriftlichen Materialien aus seinem Leben. Das Gebäude, wo sich der Fond befindet, wurde zu seinen Ehren *Dům Jiřího Gruši* (Jiří Grušas Haus) benannt. Die Stadtverwaltung hat seine Verdienste im Bereich der internationalen Zusammenarbeit der Stadt Brno in Memoriam mit dem Preis der Stadt Brno im Dezember 2011 anerkannt.

---

<sup>21</sup> o. V. Goethe-Medaille verliehen am 22. März 1999. Jiří Gruša Fond. Mährisches Landesmuseum, Brno.

### 2.3.1 Gesamtausgabe Grušas Werke

Gerade in Brno im Barrister & Principal Verlag sind kurz nach seinem Tod kommentierte Werkausgabe seiner Texte in tschechischer Sprache erschienen. Die Edition umfasst bekannte und weniger bekannte, und auch erstmals veröffentlichte Schriften. In deutscher Sprache sind die Bände parallel in dem österreichischen Wieser Verlag erschienen. Die Idee des Erscheinens der Gesamtausgaben entstand bei Jiří Grušas Frau Sabine Gruša. Gerade sie hat die Werkausgabe zusammen mit einer Reihe von WissenschaftlerInnen aus Tschechien, Deutschland und Österreich unter Leitung von Hans-Dieter Zimmerman und Dalibor Dobiáš initiiert.<sup>22</sup>

*„Ich habe das sehr schnell nach seinem Tod initiiert, weil man weiß, dass das zwei oder drei Jahre dauert. Und auch die größten Köpfe werden vergessen, wenn man nicht immer wieder nachlegt und etwas in die Wege leitet. Vor allem war mir klar: Es muss im tschechischen und im deutschen Sprachraum erscheinen, weil man ihn nicht in einer Sprache allein verorten konnte.“<sup>23</sup>*

Sie hat das Projekt finanziert und wollte durch diese parallele Aufgabe seiner Werke würdigen, dass er ein großer europäischer Denker war und darauf achten, dass seine Gedanken nicht im Laufe der Zeit in Vergessenheit geraten.

Für sein literarisches Lebenswerk wurde er in Memoriam 2011 in Wien mit dem Manès-Sperber-Preis ausgezeichnet, den Preis hat seine Frau Sabine Gruša entgegen genommen.

In den folgenden Tabellen sind beide Gesamtausgaben zusammengefasst. In dem deutschsprachigen Raum bzw. in dem österreichischen Wieser Verlag sind die gesammelten Werken momentan in zehn Bänden verteilt und gibt sie mit der Häufigkeit von mindestens einer Ausgabe pro Jahr. In der ersten Tabelle ist der Erscheinungsverlauf der deutschsprachigen Ausgaben übersichtlich dargestellt.

---

<sup>22</sup> Jiří Gruša Werkausgabe. In: wieser-verlag.com. [online]. 7. 6. 2017.

<sup>23</sup> KACHLÍKOVÁ, Markéta. NICHT AN AKTUALITÄT VERLOREN: ESSAYS VON JIŘÍ GRUŠA – ZWEISPRACHIG. In: radio.cz. [online]. Radio Praha – Prag, 29. 3. 2017.

Tabelle 1: *Jiří Gruša Werkausgabe*. In: wieser-verlag.com [online]. 6. 6. 2017.

Jahr	Band	Titel
2014	5	Der 16. Fragebogen (Prosa III)
	9	Beneš als Österreicher (Essays III)
2015	1	Essays und Studien bis zum Jahr 1990 (Essays I)
	3	Mimner/Frühere Erzählungen (Prosa I)
2016	6	Dr. Kokeš (Prosa IV)
	2	Essays, Studien und Reden nach dem Jahr 1990 (Essays II)
	4	Neuere Erzählungen/Unveröffentlichte Dramen (Prosa II/Dramen)
2017	7	Tschechische Gedichte, zweisprachig (Gedichte I)
	8	Deutschsprachige Gedichte/Gedichte aus dem Nachlass, zweisprachig (Gedichte II)
2018	10	Interviews und Gespräche/Briefe in Auswahl (Essays IV/Briefe)

Die Gesamtausgaben seiner Werke auf Tschechisch gibt der Brünner Verlag Barrister & Principal insgesamt in fünf Bänden heraus. In der folgenden Tabelle sind die tschechischen Ausgaben zusammengefasst.

Tabelle 2: *Jiří Gruša*. In: barrister.cz [online]. 6. 6. 2017.

Jahr	Band	Titel
2014	1	Prózy I. Povídky a novely
2015	2	Eseje a studie o literatuře a kultuře I.
	3	Prózy II. Romány
2016	4	Eseje a studie o literatuře a kultuře II.

### 3. Lyrik

Schon als junger Student am Gymnasium fing er an Gedichte zu schreiben und schickte sie an verschiedene Zeitschriften. Obwohl er erst für sein Werk sogar gelobt wurde, ist es mehrmals geschehen, dass die Gedichte verweigert wurden, weil sie „zu intellektuell“ für das Publikum waren. Gruša ist erst in den 60er Jahren in die Geschichte als intimer Lyriker eingetreten mit seiner ersten Gedichtsammlung *Torna* (1962).

Eine neue Generation tschechischer Dichter formierte sich am Anfang der 60er Jahre noch vor der Gründung der Literaturzeitschriften *Tvář* (1963 – 1966) und später *Sešity* (1966 – 1969), in denen das Autorenkollektiv dann zusammengearbeitet hat. Nennen wir an dieser Stelle die Autoren als Jiří Pištora mit seiner ersten Gedichtsammlung *Hodiny v řece* (1961, Československý spisovatel), Petr Kabeš und seine *Čáry na dlani* (1961, Mladá fronta), und der jüngste Dichter aus der Generation Ivan Wernisch, der mit 19 Jahren seine Sammlung *Kam letí nebe* (1961, Mladá fronta) veröffentlichte. Mit kleiner Verspätung sind Antonín Brousek mit der Sammlung *Spodní vody* (1963, Československý spisovatel), Pavel Šrut und seine *Noc plná křídel* (1964, Československý spisovatel) und schließlich Jiří Gruša mit seiner *Torna* (1962, Mladá fronta) beigetreten. Es geht um eine besonders interessante Gruppe von Künstlern, die als die letzte den Zweiten Weltkrieg noch erlebt hat. Nach Antonín Brousek's kritischer Ansicht waren sie eine „Generation von Waisen“.<sup>24</sup>

Als Dichter ist Gruša weniger bekannt, besonders in Tschechien, weil er sich später entschieden hat, seine Gedichte für eine Weile nicht mehr zu veröffentlichen.<sup>25</sup> Als tschechischer Dichter kehrte er öffentlich zurück mit seiner Sammlung *Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto* (2001). Seine Gedichtsammlungen haben miteinander ein Reise-Motiv gemein (*Torna, Wandersteine, Putovní ghetto*), man immer wandert und wie der Autor sagt „sollte keine Angst haben vor dem was einen erwartet.“<sup>26</sup>

Mit der Zeit entwickelte sich Grušas Dichterpersönlichkeit aus den romantischen jungen Studenten zu dem kritischen Intellektuellen und Denker, der sich später seine poetische

---

<sup>24</sup> MAREŠOVÁ, Milena. *Schůzky s literaturou*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 13. 5. 2012, 20:00.

<sup>25</sup> HŮLA, Jan. *Opožděné rozhovory*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 19. 4. 1990, 06:30.

<sup>26</sup> Ebd.

Sprache gegen die Öffentlichkeit lieber geschützt hat. Gegen Ende seines Lebens verlor er sogar das Interesse an Poesie, er wollte Gedichte nicht mehr zu schreiben, nämlich in der tschechischen Sprache, wegen seiner unglücklichen Vergangenheit. Wie er selbst sagt, „es ging ihm schlecht, als er Poesie geschrieben und veröffentlicht hat.“<sup>27</sup>

## 3.2 Tschechische Gedichte

### 3.2.1 Torna

Die Debütsammlung *Torna* (Der Tornister) ist zum ersten Mal 1962 selbstständig erschienen in *Mladá fronta* mit einer Auflagehöhe von 800. Zusammen mit der Sammlung *Světlá lhůta* (Die Helle Frist) (1964, Československý spisovatel), die eine Auflagehöhe von 850 hatte, *Cvičení mučení* (Lernen-Leiden) (1969, Československý spisovatel) mit 4 200 Kopien, weil es auf Nachfrage der Leser verbreitet wurde, und schließlich *Modlitba k Janince* (1994, Český spisovatel) ist *Torna* aus Anlass von Grušas 65. Geburtstags unter dem Titel *Právo útrpné* in Akropolis-Verlag 2003 als eine Gesamtausgabe erschienen.<sup>28</sup> Die ersten drei Sammlungen sind in Tschechien schon erschienen, bevor Gruša ins Ausland ging, zwei wurden vorher noch nie publiziert.<sup>29</sup>

Seinem allerersten, erotischen Gedichte hat er für seine erste Liebe Jana geschrieben als er 14 Jahre war. Die wurden in der Sammlung *Torna* unter dem Titel *Modlitba k Janince* (Anbetung der Janinka) eingeführt.

### 3.2.2 Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto

Nach einer Pause wurde die letzte Gedichtsammlung *Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto* (Grušas Wacht am Rhein oder Wanderghetto) 2001 in Paseka Verlag veröffentlicht. Dieses Werk beinhaltet die letzten tschechischen Texte Grušas, die in den Jahren 1975 – 1985 entstanden. Mit diesen kurzen, kritischen und eher gefühllosen Strophen zeigt der Autor seinen inneren, verdrängten Ärger gegen die Idee der Diktatur, der in ihm immer glühte. Seine Ereignisse und Träume beschreibt er ohne Idealen und Emotionen. Jahrelang konnte er diese Texte nicht publizieren. Sie sind als Reaktion auf

---

<sup>27</sup> BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009.

<sup>28</sup> GRUŠA, Jiří. *Torna: Světlá lhůta; Právo útrpné; Cvičení mučení; Modlitba k Janince*. Praha: Akropolis, 2003. S. 226.

<sup>29</sup> LANGEROVÁ, Marie. *Jiří Gruša 60. let: nahota, smích a morálka*. In: Literární noviny. [online]. 16. 2. 2004.

das damalige Geschehen entstanden und spiegeln seine Erfahrungen mit der kommunistischen Macht wider.

### 3.3 Deutsche Gedichte

„Wenn es mir jemand gesagt habe, als ich 30 Jahre alt war, dass ich einmal Gedichte auf Deutsch schreiben werde, würde ich daran nicht glauben. Mit 42 Jahren gehen ins Ausland die Zahnärzte, nicht Schriftsteller.“<sup>30</sup>

Für seine beiden deutschen Gedichtsammlungen wurde er 1996 mit dem Andreas-Gryphius-Preis bewertet.

#### 3.3.1 Babylonwald

„*Babylonia Magna ist das Gelobte Land der Menschlichkeit.*“<sup>31</sup>

Der erste deutsch geschriebene und 1990 herausgegebene Lyrikband *Babylonwald* ist eine übertragene Version der tschechischen Sammlung *Les Babylon*.

#### 3.3.2 Wandersteine

Der zweite deutsche Lyrikband erschien 1994. Bei uns wurden beide Sammlungen 1998 als Übersetzung von Tomáš Kafka im Torst Verlag mit dem Titel *Les Babylon/Bludné kameny* herausgegeben. Die Motive in beiden Sammlungen umkreisen die Schönheiten der Natur, Wanderung, Heimat und Liebe.

## 4. Prosa

Als Romanautor hat sich Gruša erst in der zweiten Hälfte der 60er Jahre einen Namen gemacht und zwar mit seinem ersten Roman *Mimner aneb Hra o smrd'ocha* (Mimner oder das Tier der Trauer). Dieser Roman hat einen Skandal hervorgerufen als es ein Dorn im Auge der Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei war. Nach der Veröffentlichung dieses ersten Prosawerkes im Laufe der Jahre 1968 bis 1969 in der Zeitschrift *Sešity* wurde er in den folgenden zwei Jahren strafrechtlich verfolgt und der Verbreitung der Pornografie angeklagt. Erst nach zwei Jahren wurde die Ermittlung abgebrochen.

---

<sup>30</sup> BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009.

<sup>31</sup> Ebd.



Er galt als einer der verbotenen Autoren und seine nächsten Werke sind entweder im Samisdat oder in Exilverlagen erschienen. Die Verfassung seiner Romanen und anderen Werken während der Normalisierungszeit war für Gruša eine riskante und schwierige Aufgabe, ebenso wie für die anderen verbotenen Autoren.

Generell lässt sich sagen, dass Gruša in Deutschland viel mehr für sein Werk anerkannt wurde als in seinem Heimatland. 2005 ist sogar ein Band *Top 100 größte deutscher Dichter*, wo Gruša ernannt wurde, erschienen.<sup>32</sup>

Für Grušas Prosawerk sind charakteristisch vor allem die Kritik des totalitären Regimes, die bedrückende Atmosphäre und Ereignisse in der damaligen sozialistischen Tschechoslowakei, die Entmenschlichung, die es mit sich brachte. Der Kern seiner prosaischen Welt bilden vor allem seine experimentelle Romane – *Mimner oder das Tier der Trauer*, *Der 16. Fragebogen* und *Doktor Kokeš – Meister der Jungfrau (Ackermann aus Behaim)*. „In seinen Romanen spiegelt sich sein eigenes Leben vermischt zusammen mit dem Imaginären.“<sup>33</sup> Als Prosaiker spielt oder experimentiert er nämlich mit beiden Sprachen, Deutsch und Tschechisch, und manchmal wurden in seinen Werken auch andere Fremdsprachen, wie Englisch oder Latein, verwendet.

Jiří Pechar schreibt in der Studie über die Samisdat-Literatur in *Nad knihami a rukopisy* folgendes: „Jiří Gruša gehört ohne Zweifel zu unseren begabtesten Prosaiker. Er ist aber auch ein Autor, dessen Werke sehr oft zu Missverständnissen verführen. Mit der komplizierten Bedeutungsspiel schaffen sie einen Raum, in dem sich der Leser einfach nicht orientieren kann und es ist auf der anderen Seite nicht klar, dass der Autor selbst, als er aus dem Raum ausgeht, in der Mitte der Problematik des wirklichen Lebens, ähnlich desorientiert wird.“<sup>34</sup>

Gruša bleibt treu den Nonkonformismus und nimmt sich kein Blatt vor den Mund beim Schreiben. Er drückt sich offen, provozierend und schockierend aus. Seine Werke machen das totalitäre System lächerlich mit Humor, Ironie, Übertreibung und Absurdität.

---

<sup>32</sup> REISSNER, Martin. *Jiří Gruša und Pavel Kohout - zwei Mitteleuropäer in den Beständen des Mährischen Landesmuseums*. [Vorlesung]. Mährische Landesbibliothek. Brno, 15. 10. 2012.

<sup>33</sup> ELIÁŠOVÁ, Jitka. *Experimentální prózy Jiřího Gruši*. Abschlussarbeit. Masaryk-Universität. Leiter der Arbeit Prof. PhDr. Ivan Němec. Brno, 2009. S. 5.

<sup>34</sup> PECHAR, Jiří. *Nad knihami a rukopisy*. Praha: Torst, 1996. S. 162.

In seinen eigenen Worten „das Ziel des Schriftstellers ist nicht ein Held zu sein. Stattdessen sollte er eher Fragen formulieren und zwar mehr als Antworten geben.“<sup>35</sup>

Er interessierte sich auch für Kinderliteratur und verfasste er neben mehreren Märchen für Radio auch zwei Kinderbücher. Das erste, *Kudláskovy příhody* (Kudlaseks Abenteuer), das ein klassisches Märchen über eine Rettung von einer Prinzessin erzählt, erschien 1969 im Albatros Verlag in Prag. Das ABC-Buch *Máma, táta, já a Eda – česká abeceda* (Mutti, Vati, ich und Eda – tschechisches Alphabet) verfasste er im Exil und widmete dieses Werk den Kindern anderen tschechischen Vertriebenen. Zuerst ist das Buch in Wien im Jahre 1988 erschienen, in Prag dann 1990. Es stellte nach der Samtenen Revolution die erste Fibel dar, die nicht überprüft von der KSČ-Partei wurde.

#### **4.1 Mimmer oder das Tier der Trauer (Atmar tin Kalpadotia)**

„Ein dystopischer Roman über das Leben in einem unbekanntem Land mit primitiven, unmenschlichen Ritualen.“<sup>36</sup>

Als Prosaiker debütierte Gruša mit dem experimentellen Roman *Mimmer aneb Hra o smrd'ocha* (*Atmar tin Kalpadotia*). Die ersten acht Kapitel dieses Romans wurden unter seinem Pseudonym *Samuel Lewis* und unter dem Titel *Listy z Kalpadocie* monatlich in der Zeitschrift *Sešity pro mladou literaturu a diskusi* (Hefte für junge Literatur und Diskussionen) von Oktober 1968 bis September 1969 veröffentlicht. Die letzten drei Kapitel wurden in *Sešity* nie publiziert, weil die Zeitschrift durch die Entscheidung von ČÚTI<sup>37</sup> (das tschechische Amt für die Presse und Informationen) in Oktober 1969 aufgelöst wurde.

„Diese Publikation war unter anderem der Grund, warum der Dichter und Redakteur Petr Kabeš seinerzeit seine Leitung bei den „Sešity“ abgeben musste. Es ist eine Geste der solidarischen Kollegialität, daß Gruša diesen Roman Petr Kabeš gewidmet hat.“<sup>38</sup>

---

<sup>35</sup> HŮLA, Jan. *Opožděné rozhovory*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 19. 4. 1990, 06:30.

<sup>36</sup> ZELINSKÝ, Miroslav und DOKOUPIL, Blahoslav. *Slovník české prózy 1945-1994*. Ostrava: Sfinga, 1994. S. 52.

<sup>37</sup> Český úřad pro tisk a informace

<sup>38</sup> STREBEL, Volker: *Franz Kafka in Kalpadotia. Anti-Idylle, Science-Fiction und erratischer Block zugleich – „Mimmer oder das Tier der Trauer“ des tschechischen Schriftstellers Jiří Gruša (1938–2011)*. In: literaturkritik.de. [online]. 13. 9. 2016.

Im Gegensatz zu dieser ersten Auflage sind die andere zwei, die Auflage aus dem Jahr 1973 (im Samisdat erschienen) und die Auflage aus dem Jahr 1991 (Odeon Verlag), um fünf Kapiteln erweitert. In deutscher Sprache wurde dieser Roman erst 1986 im BUNDE-Verlag in Köln am Rhein unter dem Namen *Mimner oder das Tier der Trauer* veröffentlicht.<sup>39</sup>

Das Werk ist insgesamt in 16 Kapiteln geteilt, wobei jedes Kapitel einen Titel in der fiktiven Sprache „Alchadokisch“ trägt. Der Untertitel *Atmar tin Kalpadotia* steht für *Bericht aus Alchadokien* auf Alchadokisch. Die Geschichte ist in der Ich-Form aus der Perspektive der Hauptfigur erzählt. Er beschreibt wie das Leben in Kalpadotia aussieht, mit wem und wo er sich befindet und wie alle diese Begegnungen auf ihn wirken.

Die Hauptfigur des Romans, ist ein Mann, dessen Namen und Herkunft unbekannt sind. Er befindet sich in einem fiktiven, fremden Land *Kalpadotia*. Es ist nicht klar, ob er einen Gast, Tourist oder Gefangener darstellt.

Auch wenn er die sog. alchadokische Sprache nur wenig beherrscht, interessiert er sich dafür aus der linguistischen Sicht. Dieses einzige Kommunikationsmittel selbst ist auch ein wichtiger Hinweis, der als das Symbol einer Entfremdung verstanden sein kann. Die alchadokische Sprache zeigt die normative Rolle, die sie in einer unfreien Gesellschaft spielt. Es wurde der Hauptfigur auch praktisch aufgedrängt, genauso wie die ganze Kultur der Alchadoken mit allen Gewohnheiten und Praktiken, die inhuman sind.

#### **4.1.1 Handlung**

Die Hauptfigur erinnert sich gar nicht an seine Vergangenheit, deshalb wurde ihm der neue Name *Saikak* (Třešnička - „kleine Kirsche“) gegeben. Saikak ist bei einem alchadokischen Gastgeber namens Basik untergebracht, der als der einzige „Hochalchadokisch“ spricht. Saikak fühlt sich immer mehr bedroht und weil „die häufigste Todesursache der Mord ist“, nimmt er eine Stichwaffe namens *stairón*, die er von Basik's Diener Nagmis heimlich bekam und tötet Basik. Der Mord ist gefolgt vom Gericht, bei dem Saikak befreit wurde. Es wurde ihm sogar das ganze Eigentum des Mordopfers geschenkt, zusammen mit einer Ehefrau und einem Pferd. Das Ereignis

---

<sup>39</sup> JURENKOVÁ BAJEROVÁ, Zuzana. *Styl próz Jiřího Gruši*. Diplomarbeit. Karls-Universität. Leiter der Arbeit Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc. Praha, 2008. S. 76.

wurde mit Pferderennen gefeiert und das Pferd, das unter Drogen gesetzt wurde und gewonnen hat, gegessen von der ganzen Gemeinschaft, die dadurch selbst betäubt werden. Dann muss Saikak seine Frau, Memset, befruchten während alle durch Fenstern zuschauen. Er entscheidet sich aus der Gemeinde zu fliehen und verbringt da ein paar Tage bis ein Rudel von abgerichteten, räuberischen Hunden ihm zurückbringen. Seine Briefe, die er an seine Mutter, als er im Keller lebt, schreibt, wurden nie angeliefert.

Später erfährt er, dass seine Frau mit dem Diener Nagmis geschlafen hat. Er tötet die gefangene Frau nicht, wie er zuerst wollte, und bestraft den Diener. In der scharfen Kälte wird ein Bestattungsritual vorbereitet. Aus der gefrorenen Leichen der Alten baut man ein Lagerfeuer, mit dem man das Spiel *Mimner* spielt. Saikak verliert und als *mimner* wird es seine Pflicht, die Leichen in seinem Garten zu begraben. Er hebt aber eine große Grube aus, in der er die Toten brennt. Damit geriet Saikak in Schwierigkeiten und ist bestraft. Er muss an einem Pferderennen teilnehmen und weil er gewinnt, ist er nicht erschlagen.

Mit seiner schwangeren Frau ist er an einem Wagen angeschirrt. Nach einer langen Fahrt kommen sie zurück in die Gemeinde und als Saikak schwindelig aufwacht, sieht er, was mit ihm geschehen ist. Sein Körper ist in einem Glasbehälter mit Honig mumifiziert und sein noch lebender Kopf legt auf dem Boden in dem Gerichtssaal. Seine Frau kümmert sich um ihn und spricht mit ihm. Sie hat vor ihm einen kleinen Spiegel gelegt, damit er die anderen Menschen durch das Fenster sehen kann. Die sehen ihn aber nicht.

## 4.2 Damengambit

Die Novelle *Dámský gambit* (Damengambit) ist in den Worten des Autors „ein Wanderbuch.“<sup>40</sup> Am Anfang der Reise wurde es erst nur unter Freunden vorgelesen, weil eine klassische gedruckte Verbreitung unmöglich war. Die kommt im Samisdat in der *Edition Petlice* im Jahre 1973. 1979 ist der Text bis nach Kanada gewandert, wo es mit Hilfe von Josef Škvorecký in Toronto erschienen ist.

---

<sup>40</sup> GRUŠA, Jiří. *Dámský gambit*. Brno: Druhé město, 2010.

Aber erst nach fast 40 Jahren seit ihrer Verfassung findet es ihren Weg zurück ins Heim und ist als die erste offizielle tschechische Auflage im Verlag *Druhé město* in Brno 2010 herausgegeben.

Dieses Prosawerk bildet Grušas typischer Schreibstil ab, der auf den Leser verwirrend und unübersichtlich wirken kann. Die Ereignisse sind mancherorts nicht chronologisch erzählt und in einigen Fällen kann man nur kaum die Realität von der Phantasie unterscheiden. Der Autor mystifiziert auch mit Benennungen der Figuren, für die er Abkürzungen oder mehr als nur ein Name verwendet. Alle diese Aspekte, zusammen mit der einzigartigen Sprache, machen den Text „schwer verdaulich“. Aus Sicht der Form nähert sich der Text dem Roman *Dotazník* und daher kommt es dessen Entstehung zuvor.

Der Titel des Werkes kommt aus der Schachterminologie und bedeutet eine „*Eröffnung, die nach den Zügen 1. d2-d4 d7-d5 2. c2-c4 entsteht; der Bauer auf c4 ist nicht gedeckt und wird zunächst geopfert (Gambit)*“. <sup>41</sup>

Die Literaturkritikerin Marie Langerová bezeichnet den Text in ihrem Nachwort als „ein Liebeslamento“. <sup>42</sup> Gruša verwendet hier Erotik nicht als das Leitmotiv, sondern als ein kompromissloses expressives Mittel, mit dem der Ton der Frustration noch deutlicher geschildert wird.

#### **4.2.1 Handlung**

Die Geschichte, erzählt in der Ich-Form und teilweise in Briefen, ist in Chlumec in der Tschechoslowakei gesetzt. Der Erzähler ist ein namenloser Mann, der sich in einer unangenehmen Lebenssituation befindet und verdächtigt seine Frau, dass sie in einer sexuellen Beziehung mit einem anderen Mann ist. Diesen nennt er „dipl. tech. Hromádka“. <sup>43</sup> Er behandelt diese Ehekrise auf unterschiedliche und seltsame Art und Weise. Er sucht sexuelle Kontakte mit anderen Frauen, sogar mit der Frau des Liebhabers, die er Karkulka (Rotkäppchen) nennt, ihre Tochter Dita und schließlich fantasiert er über eine Dirne Stázička. Er liest die Korrespondenz seiner Frau und schreibt eigene fiktive Briefe, in denen er sich als der Liebhaber Hromádka ausgibt.

---

<sup>41</sup> "Damengambit" beim Online-Wörterbuch. In: Wortbedeutung.info. [online]. 30. 5. 2017.

<sup>42</sup> GRUŠA, Jiří. *Dámský gambit*. Brno: Druhé město, 2010. S. 87.

<sup>43</sup> „dipl. tech.“ – diplomovaný technik – dt. Diplomingenieur

Seine Besessenheit führt zu einem Mord, den er aber höchstwahrscheinlich nicht begangen hat, und es ging nur um ein Produkt seiner Phantasie.

## 4.2 Der 16. Fragebogen

Der Roman *Dotazník aneb modlitba za jedno město a přitele* (Der 16. Fragebogen) wurde im Jahre 1975 verfasst und ist zum ersten Mal ein Jahr später in der *Edition Petlice* erschienen. Es wurde in vielen Sprachen übertragen<sup>44</sup>, ins Deutsche wurde es 1976 übersetzt. 1978 fand das Buch seine Stelle in Toronto in dem 68 Publishers Verlag. In der ČSFR (Tschechische und Slowakische Föderative Republik) ist das Werk noch im Brünner Atlantis-Verlag 1990 als die erste Auflage erschienen. Die Popularität des Romans im Ausland praktisch öffnete dem Autor die Tür in die Welt.

Auch wenn er die sog. Schlüsseltexte, also „*Romane, in dem wirkliche Personen, Zustände und Geschehnisse verschlüsselt dargestellt werden*“<sup>45</sup>, nie verfassen wollte<sup>46</sup>, hat er *Dotazník* geschrieben, der einen biographischen Unterton hat und nimmt sich Grušas Leben während des kommunistischen Regimes als Vorbild. Auch er gehörte zu denen, die während der Suche nach Arbeit die Ausfüllung der unpersönlichen Dokumente wieder und wieder absolvieren mussten. Diese kalte Methode spielte häufig eine entscheidende Rolle im Leben der Menschen und bestimmte die weitere Richtung des Lebens. Mit diesem Werk wollte er „den Fragebogen nach dem wahren Leben ausfüllen“.<sup>47</sup> Die einzigartige Form des Werkes wirkt als ein Lebenslauf mit allen Ausführlichkeiten, wodurch die Geschichte ad absurdum geführt wurde und zeigt damit die traurige Unsinnigkeit der Bürokratie.

Mit Hilfe des Motivs stellt der Autor die moderne Geschichte Mitteleuropas der privaten Schicksalen der Einzelpersonen gegenüber.

Die Geschichte ist in der Ich-Form geschrieben und besteht aus 19 Kapiteln.

Der Roman wurde 1976 mit dem Jiří-Kolář-Preis und 1978 mit dem Egon-Hostovský-Preis ausgezeichnet.

---

<sup>44</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00

<sup>45</sup> „*Schlüsselroman*“ beim Duden. In: [duden.de](http://duden.de). [online]. 31. 5. 2017.

<sup>46</sup> BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009.

<sup>47</sup> Ebd.

#### **4.2.1 Handlung**

Die Hauptfigur Jan Chrysostom Kupka ist ein Gartenarchitekt, der aus einer kleinen tschechischen Stadt Chlumec kommt. Er sucht eine Arbeitsstelle und bewirbt sich um eine Stelle in der Firma „Granit“ in Prag. Dazu braucht er einen Fragebogen auszufüllen – eine rein bürokratische Tätigkeit, die er vorher mehrmals machen musste. Dieser Fragebogen, der er von dem Herrn Pavlenda bekommen hat, ist schon der sechzehnte in Reihe. Er entscheidet sich, dass er dieses Mal das obligatorische Formular gründlich und vorsichtig ausfüllen wird.

Am Anfang erfahren wir über seine Eltern; der Vater Edvín und die Mutter Alice, die Jan noch in ihrem Bauch trägt. Jan spricht ausführlich über seinen sozialen Hintergrund, klärt seine Herkunft zurück bis nach 18. Jahrhundert, wenn seine Vorfahren in seine Geburtsstadt Chlumec gekommen sind.

Weiter wird sehr lebhaft aus seiner Sicht seine eigene Empfängnis und Geburt beschrieben. Die Erinnerungen an seine Kindheit, Pubertät und die erste Liebe Erna, bzw. ihre verwitwete Mutter Mirena, eskalieren bis zu der Okkupation der Tschechoslowakei 1968 und die folgende Normalisierungszeit.

#### **4.3 Dr. Kokeš: Meister der Jungfrau (Ackermann aus Behaim)**

Das letzte große Prosawerk von Jiří Gruša ist zuerst auf Tschechisch mit dem Titel *Doktor Kokeš, Mistr Panny* im Jahre 1980 beendet und im Samisdat in Petlice erschienen, vier Jahre später dann in Toronto. 1984 erschien der Roman im Bund-Verlag mit dem Titel *Janinka*. Als *Mistr Panny aneb Ackermann aus Behaim* hat den Roman der *Mladá fronta* Verlag 1992 herausgegeben. Im Wieser Verlag ist die deutsche Übersetzung 2016 als *Dr. Kokeš – Meister der Jungfrau (Prosa IV)* erschienen.

Die Entstehung des Romans begleiteten komplizierte Umständen, die ähnlich für alle Autoren, die im Widerspruch zu dem Regime standen, waren. Er arbeitete daran geheim, musste das Manuskript immer wieder verstecken. Auch das beeinflusste bestimmt die Flüssigkeit des Textes, der auf den Leser eher chaotisch, sprunghaft und unverständlich wirken kann. Wie es schon charakteristisch für Gruša ist, nahm er in die Handlung die Geschichte Böhmens in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts auf, von der Zeiten der Monarchie Österreich-Ungarn, dem Ersten und Zweiten Weltkrieg bis zu

der Okkupation der Tschechoslowakei 1968. Die Ereignisse sind durch das Hauptthema des Werkes verbunden; die Zeitlichkeit und Vergänglichkeit des Lebens, und schließlich der damit zusammenhängende Tod. Der Autor gibt dem Tod, dem Leitmotiv des Romans, eine mysteriöse, menschliche Gestalt von einer schwarz gekleideten Frau, weil das Wort im Tschechischen weiblich ist. Die Geschichte enthielt viele Symbole des Todes, wie z. B. die Totenkopfschwärmer, schwarze Farbe oder die Hausnummer 666.

#### **4.3.1 Handlung**

Marian Kokeš ist die Hauptfigur der Geschichte, die in einer Tagebuchform erzählt eine Geschichte von sich selbst und drei Generationen seiner Familie. Die Geschichte fängt mit einem Herzschlag seines Vaters Karel an, der jetzt für sein Leben kämpft. Er entrinnt dem Tod und erinnert sich an seine Kindheit, seine Vergangenheit. Die Lebensgeschichten der einzelnen Familienangehörigen der Kokeš Familie, Karel, Karels Vater Anton und Marian selbst, vermischen sich miteinander auf mehreren Ebenen. Jeder Person ist mit eng verbunden mit Phasen der tschechischen Geschichte. Anton lebt in Österreich-Ungarn, Karel erlebt das Ende der Monarchie 1918 und den Zweiten Weltkrieg. Zum Marians Leben gehört das kommunistische Regime zusammen mit dem Prager Frühling und der folgenden Normalisierungszeit.

Marian begegnet dem Tod schon als kleiner Junge, wenn seine Seelenfreundin Janinka bei einem Unfall stirbt. Er erzählt von einem Maler, der Marienbilder zeichnete. Nach Janinkas Tod sieht er sich selbst als den Maler (*Meister*) und Janinka stellt die *Jungfrau* dar. Wenn Marian am Ende der Geschichte tot „erwacht“, freut er sich die Liebe seines Lebens Janinka wieder zu sehen.

#### **4.4 Život v pravdě aneb Lhaní z lásky**

Die Erzählensammlung *Život v pravdě aneb Lhaní z lásky* (Das Leben in der Wahrheit oder Lügen aus Liebe) wurde im Barrister & Principal Verlag 2011 veröffentlicht. Diese erste Auflage wurde vom Grušas Sohn Václav Gruša illustriert. Noch einmal wurden die Erzählungen in der ersten Gesamtausgabe seiner Prosawerke *Prózy I - Povídky a novely* in dem gleichen Verlag 2014 herausgegeben, ein Jahr später ist die deutsche Übersetzung als der 5. Band der zehnbändigen Werkausgabe, zusammen mit seinen anderen kurzen prosaischen Werken, *Prosa II - Erzählungen* im Wieser Verlag veröffentlicht.



In diesen drei kurzen, autobiographischen Geschichten kehren wir mit dem Autor zurück nach seine Studentenjahre, vor allem in der allerletzten Erzählung. Im Falle dieser Geschichten ließ sich Gruša von seiner eigenen Vergangenheit inspiriert und die Figuren, Orte und Ereignisse entsprechen seinen realen Äquivalenten. Seine neuste Kurzgeschichte *Život v pravdě aneb Lhaní z lásky* ist von *Salamandra* und *Pěší ptáci* begleitet, die seine letzten tschechischen Werken verfasst vor seiner Ausbürgerung darstellen.

#### **4.4.1 Salamandra**

Der erste Text aus dem Jahr 1981 erzählt von einem Lehrer Josef V. Ryba, der lebt zusammen mit seiner Frau Anna, ihren stummen Sohn und 108-jährige Schwiegermutter. Nach dem Unfall, wenn der Sohn durch die Glastür sprang und im Krankenhaus lag, beobachten wir eine bemitleidenswert aussehende Lebenssituation zwischen den drei Personen. Anna kümmert sich um ihre Mutter, die an Altersdemenz leidet, und muss sie regelmäßig füttern. Am Ende, wenn ihr Sohn aus dem Krankenhaus entlassen wurde, begann er zu sprechen.

#### **4.4.2 Pěší ptáci**

Die zweite Erzählung, 1984 verfasst, handelt von einem Doktor namens Felix, der am Meer, in einem Turmhaus ganz oben und einsam wohnt. In der Nähe von dem Haus am Strand haben merkwürdige, vierbeinige Vögel in der Größe von einem erwachsenen Mensch angesiedelt und die Leute fühlen sich bedroht.

#### **4.4.3 Život v pravdě aneb Lhaní z lásky**

Die jüngste Kurzgeschichte verfasste Gruša im Jahre 2011. Diese Erzählung, die eine Paraphrase eines Ereignisses aus der Pubertät des Autors ist, spielt sich höchstwahrscheinlich in Pardubice ab und erzählt von einem jungen Gymnasiast und seinen ersten Lieben. Dem jungen Jiří Řeřicha gefällt ein Mädchen aus der Schule Hana und lädt sie in den lokalen Ruderverein ein, damit er mit sie in einem Boot einige Zeit verbringen und ihre „Beziehung vertiefen“ kann. Hana wollte aber nichts mehr als Küsse. Seine Jungfräulichkeit verliert er mit seiner Tschechischlehrerin Vanesa. Die zwei treffen sich geheim und Jiří leidet, weil er seine erste sexuelle Erfahrungen nicht mit seinen Mitschülern teilen durfte. Deswegen wurde er gezwungen zum Lügen und für drei Jahre hat er sich seine Liebesgeschichte ausgedacht. Diese romantische Geschichte

endet mit einer zufälligen Begegnung im Zug mit Hana, die schon verheiratet ist, und weil er seine Treffen mit Vanesa nicht verraten wollte, ist er aus dem Zug nicht ausgestiegen.

## 5. Essays

*„Gruša denkt und schreibt in seinen Essays mutig, energisch und geschickt, nicht wie ein Orakel oder „Obscurum“.“ (Peter Demetz)<sup>48</sup>*

In Grušas Essays und Studien, die er am meisten als er in Politik tätig war schrieb, sowohl auf Deutsch als auch auf Tschechisch, erfahren wir von seinen Meinungen über Literatur und Kultur, und alles was damit zusammenhängt, nicht nur in dem tschechisch-deutschen Raum, sondern auch in dem europäischen Sinne. Seine Einstellung zu der politischen und intellektuellen Situation in Europa ist häufig noch bis heute aktuell. Die Grundlage für seine Gedanken ist oft Geschichte und ihre Folgen vor allem in Europa. Sein europäisches Denken ist anwesend in meisten seinen politischen Essays und Reden. *„Der Zerfall der Monarchie ist etwas, was mich immer interessiert hat. Deswegen ist auch das Thema eines vereinten Europa wichtig für mich.“<sup>49</sup>*

Grušas Meinungsentwicklung beobachten wir auch in dem Buch *Grušova hlídka na Rýnu* (Grušas Wacht am Rhein) von dem Journalisten Karel Hvižd'ala. Diese Sammlung von Gesprächen aus den Jahren 1983 – 2011 zwischen zwei Freunden gewährt einen Einblick in seine Polemik über aktuelle Ereignisse besonders im Bereich der Politik.

Seine Essays stellen auch einen bedeutenden Beitrag zur Reflexion der politischen und gesellschaftlichen Entwicklung im Mitteleuropa des 20. Jahrhunderts und bieten einen wertvollen Einblick von einem ausgebildeten Historiker in die Geschichte an.

Seine diplomatische Überlegungen über den typisch tschechischen Eigenschaften, Position des Landes in dem mitteleuropäischen Raum und seine Beziehungen mit den Nachbarländern fasst er in seinen zwei ersten Essaysammlungen *Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag* und *Glücklich heimatlos* zusammen.

---

<sup>48</sup> GRUŠA, Jiří, DOBIÁŠ, Dalibor. *Eseje a studie o literatuře a kultuře I*. Brno: Barrister & Principal, 2015.

<sup>49</sup> JANDL, Paul: *Der literarische Diplomat Jiří Gruša über Tschechien und Europa*. „Hier stehe ich, aber ich könnte auch anders.“. In: Neue Zürcher Zeitung. In: nzz.ch. [online]. 16. 2. 2006.

## 5.1 Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag

Die *Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag* ist erst auf Deutsch 1999 in Piper Verlag in München als ein Teil der Edition von verschiedenen „Gebrauchsanweisungen“ erschienen. Die überarbeitete Neuausgabe mit vier neuen Kapiteln (*Nelahozeves und seine Nixe, Ein Martinů aus Polička, Anti-Schwejk oder der Tscheche aus Deutschbrod und Eine Stadt namens B.*) ist 2003 erschienen. Die tschechische Auflage, wieder von dem Autor und Mojmír Jeřábek übersetzt, *Česko – návod k použití*, ist dann 2001 in Barrister & Principal Verlag in Brno veröffentlicht.

*„Die Wahl der mächtigen Moldau-Schleife als strategisch zentral gelegenen Ort fiel nicht schwer. Die Brache zwischen der größten Biegung, die zu Braga, dann zu Praha und Prag wurde ... Rein lagemäßig – sieben Hügel und ein Fluß – hätte man hier ein neues Rom gründen können: hätte man sich nicht für die Beschaulichkeit der Verhältnisse entschieden. Noch heute ist das, wenn man den Říp besteigt, nachvollziehbar. Bei guter Sicht kann man das ganze Land überblicken. Der Anblick ist begeistertend und beklemmend zugleich.“<sup>50</sup>*

Auf diese Weise beschreibt der Autor in dem ersten Kapitel „Tschechy – Eine Landschaft wie ein Stilleben“ des Buches sein Heimatland Tschechien. Mit Witz und Hintersinn weckt er das Interesse des Lesers für das kleine Land im Herzen Europas.

## 5.2 Glücklich heimatlos

Die Sammlung von politischen, philosophischen, literarischen aber auch ganz persönlichen Essays und Reden, die sich mit den Themen als die tschechische und mährische historische Persönlichkeiten, die deutsch-tschechische Nachbarschaft oder Nationalität befassen, erschien zuerst auf Deutsch unter dem Titel *Glücklich heimatlos: Einblicke und Rückblicke eines tschechischen Nachbarn* im Jahre 2002 in Hohenheim Verlag. Ein Jahr später 2003 erschien das Buch mit dem Titel *Šťastný bezdomovec* im Barrister & Principal Verlag ins Tschechische übersetzt von Mojmír Jeřábek und dem Autor selbst. Mit diesem Werk entdecken wir eine von vielen Grušas Begabungen. Wir lesen einen großartigen Essayist, hochgebildeten Philosoph, der immer mehr mit seinen Werken zu seinem inneren Denker neigt.

Der leicht ironische Titel erklärt Gruša so:

---

<sup>50</sup> GRUŠA, Jiří. *Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag*. Überarbeitete Neuausgabe. München: Piper, 2003. S. 11.

„Die Heimat wurde nach meiner Erfahrung, - nachdem ich sie gezwungenermaßen verloren habe und anderswo lebte, und sogar in einer anderen Sprache schrieb, - für mich zu einem breiteren Begriff und Gebiet. Das scheint mir auch für die Kooperation meiner Heimaten in Europa in Zukunft das Wichtigste.“<sup>51</sup>

Gruša widmet sich auch weiter den Themen, die er in seinem bisherigen Werk *Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag* nur erwähnt hat. In dem ersten Teil beschreibt er seinen literarischen Weg vom Dichter, seine Rolle in der Zeitschrift *Tvář*, spricht über Jiří Pištora, die Verhaftung und seine Überlegungen im Gefängnis und schließlich die düstere Zeit nach dem Tod seines Sohns Martin und seine Rückkehr nach Prag. In weiteren Kapiteln spricht er über die „Asymmetrie der tschechisch-deutschen Nachbarschaft“, Heimat- und Menschenrechte, nationale Einheit und polemisiert ganz kritisch über die Vertreibung der Deutschen aus der Tschechoslowakei und damit verbundene Schuld auf der tschechischen Seite. Daran knüpft er mit Stereotypen über Tschechen und Deutschen an und erweitert das Thema in der historischen Hinsicht. Aus dem Kapitel über Kapitulationen der tschechoslowakischen Präsidenten Edvard Beneš entstand später ein ganzes Buch *Beneš als Österreicher*.

Unter anderem beschäftigt er sich mit der Frage der Nationalität und wehrt sich gegen Nationalismus.

„Jiří Gruša gehörte nicht einer Nation. Er war in seinem Herzen hundertprozentig ein Tscheche, aber sein Denken war ganz und gar europäisch“, so seine Frau Sabine Gruša.<sup>52</sup>

Er lehnte den „nationalistischen Quatsch“ des 19. Jahrhunderts, der sich wie ein roter Faden durch die Geschichte bis in die Gegenwart zieht, ab. Seine Überzeugung war rein multikulturell, er bewunderte das länderübergreifende Konzept des Alten Europas, das mit der Renaissance und Reformation gestorben ist. Die Gefahr sah er immer in dem beschränkten Verstand vor allem in dem tschechischen Raum, den er kritisch als das „tschechische kleinstädtische Plaudern“ benannt. Jeder Tscheche sollte in seinem Leben ausreisen, einen Blick auf die Außenwelt werfen und damit seinen Horizont erweitern. In solchen Reduktion der kleinstädtischen Mentalität liegt nach Gruša eben die Lösung.

---

<sup>51</sup> MLÁDKOVÁ, Jitka. *RUNDES JUBILÄUM: JIŘÍ GRUŠA WIRD 70 JAHRE ALT*. In: radio.cz. [online]. Radio Praha – Prag, 10. 11. 2008.

<sup>52</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00.

### 5.3 Beneš als Österreicher

Das letzte beendete Werk Jiří Grušas *Beneš als Österreicher* erschien erst auf Tschechisch (übersetzt von dem Autor und Mojmír Jeřábek) im Barrister & Principal Verlag im Jahre 2011. Auf Deutsch hat den Text Wieser Verlag im Jahre 2014 als der 9. Band herausgegeben.

Der Herausgeber bezeichnet das Buch als auf Tschechisch als *román faktu* (Faktenroman), das heißt ein historischer und biographischer Roman, dessen Figuren reale Charakter aus der Geschichte sind (Beneš, Hitler, Masaryk oder Gottwald). Gruša selbst charakterisiert das Werk als ein „Psychogramm“, also eine „Beschreibung der psychischen Verfasstheit von jemandem“.<sup>53</sup> Es geht in diesem Fall um keinen klassischen Essay, weil der Text Merkmale eines wissenschaftlichen Textes beinhaltet. Auf der anderen Seite bemüht er sich um eine „Entschlüsselung oder Beschreibung der Seele“ und das sei zusammen mit der Arbeit mit dem Wort und Geschichte eine literarische Funktion.<sup>54</sup>

Der Titel andeutet, dass es um ein Werk, das aus Geschichten aus dem Leben einer Hauptperson besteht, geht. Das ist aber nicht der Fall. Die Hauptpersonen sind eben zwei und zwar Beneš und Hitler. Auf kontroverse Weise behandelt er die Situation in der Tschechoslowakei während seiner Regierung und vergleicht er ihn mit Adolf Hitler. Gruša kritisiert Beneš vor allem für seine zweifache Kapitulation und bezeichnet ihn als einen Versager.

In dem Text finden wir keine klare Erklärung des Titels, obwohl der Autor das Thema des „Österreichtums“ von Beneš an mehreren Stellen berührt. Und warum „Beneš als Österreicher“? „Edvard Beneš war aus einem wesentlichen Teil seines Lebens ein österreichischer Bürger. Die Fragen, die er formuliert hat, hatten immer etwas zu tun mit Österreich.“<sup>55</sup>

Edvard Beneš war der zweite tschechoslowakische Präsident in Jahren 1935 – 1948 und gleichzeitig auch der letzte Präsident vor dem Kommunismus. Er führte die

---

<sup>53</sup> „Psychogramm“ beim Online-Wörterbuch. In: Wortbedeutung.info. [online]. 1. 6. 2017.

<sup>54</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00.

<sup>55</sup> JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00.

Tschechoslowakei während den schwierigsten Phasen ihrer Geschichte. Mit den Beneš-Dekreten realisierte er die „Verbindung der nationalen Revolution mit der Wirtschaftsrevolution“.<sup>56</sup>

Mit diesem Werk versucht Gruša die Wurzeln des tschechischen Misserfolgs in den Jahren 1938 und 1948 und ihre Folgen nach dem zweiten Weltkrieg zu entschlüsseln. Er kritisiert das tschechische Volk als die einzige Nation der Welt, die aus freiem Willen mit dem Stimmzettel einen Sozialismus sowjetischer Prägung gewählt hat. Tschechischen Widerspruch betrachtet er im Vergleich mit den anderen europäischen Nationen als sehr schwach.

#### **5.4 Die Kunst des Altwerdens**

*Umění stárnout* (Die Kunst des Altwerdens) ist ein Gespräch, erschienen 2004, zwischen Jiří Gruša und Dalibor Dobiáš, der in der Rolle eines Fragestellers ist.

Jiří Gruša erinnert sich an seine Kindheit, seine literarische Tätigkeit in den 60er Jahren und Wirkung als Literat und Publizist in den 80er Jahren im Exil. Er reflektiert über das Leben und drückt seine Grundgedanken aus. Das Gespräch endet mit der Rückkehr Grušas nach Tschechien nach der Wende 1989.

Gruša selbst wollte keine seine Memoiren verfassen. „Die schreibt man, wenn man mit seiner Weisheit am Ende ist und keine Idee mehr hat, worüber er noch schreiben sollte.“<sup>57</sup>

Dalibor Dobiáš beschäftigt sich mit der tschechischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts und Literaturwissenschaft. Er studierte an der philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag und seine Diplomarbeit widmete er den Werken von Jiří Gruša.

In dem Gespräch antwortet er auf seine eigenartige Weise auf die Frage unter welchen Umständen ist die Persönlichkeit Jiří Gruša geboren:

„Ich wurde in der ersten Republik empfangen, bin in der zweiten geboren und habe auf zwei Beinen gehen gelernt im Protektorat. Mein Weg durch Regimes, Diktaturen,

---

<sup>56</sup> *Edvard Beneš*. In: hrad.cz. [online]. 13. 6. 2017.

<sup>57</sup> BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009

Kontinenten und Konstellationen hat begonnen. Ich habe elf gezählt. Alle sechs Jahre meines Lebens hat mich eine existenzielle Wendung getroffen. Gewartet haben auf mich Strafverfolgungen, Ausschlüsse, Entlassungen, Publikationsverbote und schließlich das Gefängnis und Emigration. Aber auch drei Ehen, drei Kinder, drei Enkelkinder, die Anerkennung meiner Bücher (erst eher im Ausland als zu Hause), die Rückkehr und eine lange Zeit als Diplomat bei großen Adressen.“<sup>58</sup>

## 6. Resümee

In dieser Abschlussarbeit beschäftigte ich mich mit dem Leben und Werken des Schriftstellers und Diplomaten Jiří Gruša. Den ersten Teil widmete ich seinem Lebenslauf. Das erste Kapitel bietet einen kurzen Überblick über sein Leben und Werk an. Dieses Thema erweiterte ich in dem zweiten Kapitel, in dem sein bewegtes Schicksal und Karriere detaillierter beschrieben wurden. Dieser Teil der Arbeit hatte zum Ziel eine Annäherung an die Umstände, unter denen Gruša schrieb, und eine Vorstellung seiner Persönlichkeit.

Der zweite Teil der Arbeit setzte sich mit seinen Werken auseinander. Ich umfasste sowohl auf Tschechisch als auch auf Deutsch geschriebene Werke, die ich in zwei Kategorien aufgeteilt habe – Lyrik und Prosa. Bevor Gruša ins Exil ging, wirkte er in der Tschechoslowakei als Redakteur in literarischen Zeitschriften und schrieb vor allem Gedichte, Feuilletons und Polemik. Seine nonkonformistische Einstellung zu dem damaligen kommunistischen Regime machte sein Leben in vielfältiger Weise kompliziert. Während der sogenannten Normalisierungszeit galt er als einer der verbotenen Autoren, mit denen er sich geheim getroffen hat. Seine Bücher musste er illegal im Samizdat herausgeben. Dieser Widerspruch eskalierte zu der Strafverfolgung, Verhaftung und Gefängnis und schließlich zu der Ausbürgerung gegen seinen Willen aus der Tschechoslowakei zusammen mit der Aberkennung der tschechoslowakischen Staatsangehörigkeit. So wurde Gruša zum Exilautor und begann seine Werke ins Deutsche zu übersetzen oder übertragen und auf Deutsch zu publizieren. Nach der Samtenen Revolution kehrte er in sein Heimatland zurück und stieg in die Politik ein. Zuerst als Botschafter in Deutschland und Österreich und für ein paar Monate als

---

<sup>58</sup> MAREŠOVÁ, Milena. *Schůzky s literaturou*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Brno, 13. 5. 2012, 20:00.

Bildungsminister. Nach seinem Abschied als Präsident des internationalen P.E.N.-Klubs und gleichzeitig Direktor der Diplomatischen Akademie in Wien wendete er sich seiner größten Leidenschaft – leider nicht für lange Zeit – dem Schreiben. Seine beendete Werke, wie ich zum Ende des zweiten Kapitels angab, erscheinen in Memoriam als Gesamtausgabe parallel in tschechischer und in deutscher Sprache.

Die einzelne Werke beschrieb und interpretierte ich chronologisch, dabei legte ich besonderen Wert auf die Bedeutung und historischen Kontext, vor allem was die Prosawerke angeht.

Erstens befasste ich mich mit den Gedichtsammlungen, dann mit den Prosawerken einschließlich kurzer Novellen und Erzählungen. Das letzte Kapitel der Arbeit hatte zum Inhalt seine Essays, die mit der Ausbildung als Historiker und politischen Erfahrungen des Autors eng zusammenhängen. Dazu habe ich noch das Buch *Die Kunst des Altwerdens* von Dalibor Dobiáš hinzugefügt, das Grušas Memoiren in Form von Gesprächen darstellt. Für diesen Teil verwandte ich sowohl tschechische als auch deutsche Ausgaben, alle sind in dem Literaturverzeichnis aufgelistet.

Im Rahmen dieser Abschlussarbeit nahm ich an der Ausstellungseröffnung mit dem Titel *Glücklich heimatlos – Europäer und Weltbürger* in dem Mährischen Landesmuseum in Brno teil. Die Ausstellung basierte auf Materialien aus dem Jiří Gruša Fond und diese Informationen habe ich in der Arbeit auch eingefügt.

Abschließend lässt sich sagen, dass Jiří Gruša eine bedeutende Rolle in der tschechischen Literatur und Geschichte spielte. Nach Worte derjenigen, die ihn persönlich kannten, war er eine große, herausragende Persönlichkeit mit weitem Herzen und das sei anwesend in seinen Werken von Anfang an. Sein Vermächtnis in der Form von seiner literarischen Tätigkeit und Weltanschauung stellt für die zukünftigen Generationen eine große Inspiration dar.



## 7. Resumé

V této bakalářské práci jsem se zabývala životem a dílem spisovatele a diplomata Jiřího Gruši. První část práce jsem věnovala průběhu jeho života. První kapitola nabízí krátký přehled o Grušově životě a životním díle, na kterou jsem navázala kapitolou druhou, ve které jsem se autorovým osudem a jeho životní dráhou zabývala podrobněji. Tato část, převážně deskriptivního charakteru, má za úkol čtenáři přiblížit za jakých podmínek Gruša tvořil a představit jeho osobnost.

Do druhé části práce jsem zahrнула jeho životní dílo, které se skládá z děl napsaných jak v českém, tak německém jazyce. Ty jsem rozdělila do dvou kategorií – Poezie a próza. Před odchodem do exilu působil v Československu jako redaktor v literárních časopisech, psal především poezii, fejetony a polemiku. Jeho nekonformní postoj k tehdejšímu komunistickému režimu mu zkomplikoval jeho životní situaci v mnoha směrech. V období normalizace patřil mezi zakázané autory, se kterými se tajně sdružoval a byl společně s nimi nucen vydávat své knihy ilegální cestou v samizdatu. Nesouhlas s vládou KSČ eskaloval v jeho trestní stíhání, uvěznění a nakonec vyhoštění ze země proti jeho vůli společně s odnětím státního československého občanství. V literární činnosti pokračoval ale také jako exilový autor a začal překládat své vlastní dílo a publikovat v německém jazyce. Po Sametové revoluci se do své rodné vlasti vrátil a vstoupil do politiky. Nejprve jako velvyslanec v Německu a Rakousku a na několik měsíců také jako ministr školství. Na sklonku života, poté, co odešel z funkce prezidenta mezinárodního P.E.N. klubu, se opět vrátil, bohužel již na velmi krátkou dobu, ke své největší vášni – psaní. Jeho dokončené dílo, jak jsem uvedla ke konci druhé kapitoly, vychází in memoriam v souborném vydání paralelně v českém a německém jazyce.

Popisem a interpretací děl jsem postupovala chronologicky, důraz jsem kladla především na význam a historické souvislosti jednotlivých děl, zejména těch prozaických. Jako první jsem uvedla autorovy básnické sbírky, poté prózu včetně novel a krátkých povídek. Naposledy jsem se zabývala jeho esejemi, které úzce souvisí s autorovým vzděláním jako historik a zkušeností v politice. K těm jsem dodatečně připojila knihu *Umění stárnout* Dalibora Dobiáše, která představuje Grušovy memoáry

ve formě rozhovorů. V celé práci jsem vycházela z vydání českých i německých, tyto jsou uvedeny v seznamu literatury.

V rámci práce jsem využila možnosti zúčastnit se vernisáže výstavy s názvem *Šťastný bezdomovec – Evropan a světoobčan Jiří Gruša* v Moravském zemském muzeu v Brně. Tato výstava vycházela z materiálů, které jsou součástí fondu Jiřího Gruši, a také z těchto informací jsem ve své práci čerpala.

Závěrem bych chtěla říci, že Jiří Gruša hrál v české literatuře a historii mnohem významnější roli, než která je mu zejména u nás v Čechách připisována. Podle slov těch, kteří ho znali osobně, byl velkou a výraznou osobností s velkým srdcem. To vkládal do svých děl od samého počátku. Jeho odkaz v podobě jeho literární činnosti a světonázoru budiž inspirací pro budoucí generace.

## 8. Literaturverzeichnis

ČAPEK, Jan. *Literatur von zwei Sprachen: ein Lesebuch*. Pardubice: Univerzita Pardubice, 2013.

ELIÁŠOVÁ, Jitka. *Experimentální prózy Jiřího Gruši*. Abschlussarbeit. Masaryk-Universität. Leiter der Arbeit Prof. PhDr. Ivan Němec. Brno, 2009.

GRUŠA, Jiří und KIRSCH, Sarah. *Der Babylonwald: Gedichte 1988*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1991.

GRUŠA, Jiří. *Beneš jako Rakušan*. Brno: Barrister & Principal, 2011.

GRUŠA, Jiří. *Dámský gambit*. Brno: Druhé město, 2010.

GRUŠA, Jiří. *Dotazník aneb Modlitba za jedno město a přítele*. Brno: Atlantis, 1990

GRUŠA, Jiří, DOBIÁŠ, Dalibor, ed. *Eseje a studie o literatuře a kultuře I*. Brno: Barrister & Principal, 2015.

GRUŠA, Jiří. *Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag*. Überarbeitete Neuausgabe. München: Piper, 2003.

GRUŠA, Jiří und HVÍŽĎALA, Karel. *Grušova hlídka na Rýnu: rozhovory z let 1983-2011*. Praha: Mladá fronta, 2011.

GRUŠA, Jiří. *Grušas Wacht am Rhein, aneb, Putovní ghetto: české texty 1973-1989*. Praha: Paseka, 2001.

GRUŠA, Jiří. *Mistr Panny aneb Ackermann aus Behaim*. Praha: Mladá fronta, 1992.

GRUŠA, Jiří, DOBIÁŠ, Dalibor, ed. *Prózy*. Brno: Barrister & Principal, 2014.

GRUŠA, Jiří. *Šťastný bezdomovec*. Brno: Barrister & Principal, 2003.

GRUŠA, Jiří, UHDE, Milan und VACULÍK, Ludvík. *Stunde namens Hoffnung: Almanach tschechischer Literatur 1968-1978*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1978.

GRUŠA, Jiří. *Torna: Světla lhůta; Právo útrpné; Cvičení mučení; Modlitba k Janince*. Praha: Akropolis, 2003.

HUDABIUNIGG, Ingrid. *Biographische Aspekte des Schreibens in zwei Sprachen: Jiří Gruša – Dichter und Diplomat*. In: Georg Kremnitz, Robert Tanzmeister (Hrsg.) *Literarische Mehrsprachigkeit. Multilinguisme littéraire*. Wien: IFK, 1995.

JURENKOVÁ BAJEROVÁ, Zuzana. *Styl próz Jiřího Gruši*. Diplomarbeit. Karls-Universität. Leiter der Arbeit Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc. Praha, 2008.

PECHAR, Jiří. *Nad knihami a rukopisy*. Praha: Torst, 1996.

REISSNER, Martin. *Jiří Gruša und Pavel Kohout - zwei Mitteleuropäer in den Beständen des Mährischen Landesmuseums*. [Vorlesung]. Brno: Mährische Landesbibliothek. 15. 10. 2012.

ZELINSKÝ, Miroslav und DOKOUPIL, Blahoslav. *Slovník české prózy 1945-1994*. Ostrava: Sfinga, 1994.

## 8.1 Radiosendungen

BEROUNSKÝ, Jiří. *Beneš jako Rakušan*. [Radiosendung]. ČRo 6. Praha, 18. 2. 2013, 20:10. [zit. 14. 5. 2017.].

BINAR, Ivan. *Osudy*. [Radiosendung]. ČRo 3 Vltava – Prag, 26. 10. 2009. [zit. 3. 5. 2017.].

HŮLA, Jan. *Opožděné rozhovory*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 19. 4. 1990, 06:30. [zit. 7. 5. 2017.].

JEŘÁBKOVÁ, Olga. *Jiří Gruša – Můj osudný dotazník*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Praha, 26. 10. 2012, 20:00. [zit. 1. 6. 2017.].

MAREŠOVÁ, Milena. *Schůzky s literaturou*. [Radiosendung]. ČRo 3 – Vltava. Brno, 13. 5. 2012, 20:00. [zit. 1. 6. 2017.].

SPIES, Corinna. *Dr. Jiří Gruša. Präsident Internationaler PEN-Club im Gespräch mit Corinna Spies*. [Radiosendung]. Bayerischer Rundfunk. ARD-alpha. München, 16. 7. 2008, 20:15. [zit. 3. 6. 2017.].

## 9. Internetquellenverzeichnis

- Barrister & Principal. *Jiří Gruša*. In: barrister.cz. [online]. [zit. 7. 6. 2017.]. unter: <http://barrister.cz/autor/jiri-grusa/>
- CORNEJO, Renata. *Jiří Gruša – ein Autor zwischen zwei Sprachen und Kulturen*. In: Germanica. La littérature interculturelle de langue allemande. 51 | 2012. [online]. 14. 1. 2013. [zit. 2. 5. 2017.]. unter: <http://germanica.revues.org/2002>
- "Damengambit" beim Online-Wörterbuch. In: Wortbedeutung.info. [online]. [zit. 30. 5. 2017.]. unter: <http://www.wortbedeutung.info/Damengambit/>
- Deutscher Bundestag. *Deutsch-tschechische Erklärung über die gegenseitigen Beziehungen und deren künftige Entwicklung*. In: bundestag.de. [online]. 21. 1. 1997. [zit. 13. 6. 2017.]. unter: <https://www.bundestag.de/parlament/geschichte/gastredner/havel/havel2/244732>
- Edvard Beneš. In: hrad.cz. [online]. [zit. 13. 6. 2017.]. unter: <https://www.hrad.cz/cs/prezident-cr/prezidenti-v-minulosti/edvard-benes>
- Goethe-Medaille. In: goethe.de. [online]. [zit. 2. 6. 2017.]. unter: <https://www.goethe.de/de/uun/ver/gme.html>
- HVÍŽĎALA, Karel. *Jsem mistr nedopsaných knih (rozhovor s Jiřím Grušou)*. In: blog.aktualne.cz. [online]. 21. 3. 2010. [zit. 9. 6. 2017.]. unter: <http://blog.aktualne.cz/blogy/karel-hvizdala.php?itemid=9268>
- JANDL, Paul: *Der literarische Diplomat Jiří Gruša über Tschechien und Europa. „Hier stehe ich, aber ich könnte auch anders.“*. In: Neue Zürcher Zeitung. In: nzz.ch. [online]. 16. 2. 2006. [zit. 9. 6. 2017.]. unter: [https://www.nzz.ch/der\\_literarische\\_diplomat\\_jii\\_grua\\_ueber\\_tschechien\\_und\\_europa-1.11737](https://www.nzz.ch/der_literarische_diplomat_jii_grua_ueber_tschechien_und_europa-1.11737)
- Jiří Gruša Werkausgabe*. In: wieser-verlag.com. [online]. [zit. 7. 6. 2017.]. unter: <https://www.wieser-verlag.com/jiri-grusa-werkausgabe/>
- KACHLÍKOVÁ, Markéta. *NICHT AN AKTUALITÄT VERLOREN: ESSAYS VON JIŘÍ GRUŠA – ZWEISPRACHIG*. In: radio.cz. [online]. Radio Praha – Prag, 29. 3. 2017. [zit. 1. 6. 2017.]. unter: <http://www.radio.cz/de/rubrik/tagesecho/nicht-an-aktualitaet-verloren-essays-von-jiri-grusa-zweisprachig>

„*Kalokagathie*“ beim Duden. In: [duden.de](http://www.duden.de). [online]. 30. 5. 2017. [zit. 13. 6. 2017.]. unter: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Kalokagathie>

LANGEROVÁ, Marie. *Jiří Gruša 60. let: nahota, smích a morálka*. In: Literární noviny. [online]. 16. 2. 2004. [zit. 2. 5. 2017.]. unter: <http://akropolis.info/recenze/literarni-noviny-16-2-2004/>

LOTHAR, Martin. *TSCHECHISCHER PRÄSIDENT KLAUS STREITET MIT GRUŠA ÜBER EX-STAATSMANN BENEŠ*. In: [radio.cz](http://www.radio.cz). [online]. Radio Praha – Prag, 7. 6. 2011. [zit. 7. 6. 2017.]. unter: <http://www.radio.cz/de/rubrik/nachrichten/tschechischer-praesident-klaus-streit-et-mit-grusa-ueber-ex-staatsmann-benes>

MLÁDKOVÁ, Jitka. „1968: DIE TSCHECHOSLOWAKEI“: TSCHECHISCHE SCHRIFTSTELLER DISKUTIERTEN ÜBER PRAGER FRÜHLING. In: [radio.cz](http://www.radio.cz). [online]. Radio Praha – Prag, 3. 6. 2008. [zit. 5. 6. 2017.]. unter: <http://www.radio.cz/de/rubrik/tagesecho/1968-die-tschechoslowakei-tschechische-schriftsteller-diskutierten-ueber-prager-fruehling>

MLÁDKOVÁ, Jitka. *RUNDES JUBILÄUM: JIŘÍ GRUŠA WIRD 70 JAHRE ALT*. In: [radio.cz](http://www.radio.cz). [online]. Radio Praha – Prag, 10. 11. 2008. [zit. 5. 6. 2017.]. unter: <http://www.radio.cz/de/rubrik/tagesecho/rundes-jubilaem-jiri-grusa-wird-70-jahre-alt>

Obec překladatelů. *Gruša Jiří*. In: [databaze.obecprekladatelu.cz](http://databaze.obecprekladatelu.cz). [online]. [zit. 20. 5. 2017.]. unter: <http://databaze.obecprekladatelu.cz/databaze/G/GrusaJiri.htm>

"*Psychogramm*" beim Online-Wörterbuch. In: [Wortbedeutung.info](http://www.wortbedeutung.info). [online]. [zit. 1. 6. 2017.]. unter: <http://www.wortbedeutung.info/Psychogramm/>

RIEDEL, Iris. *JIŘÍ GRUŠA: ABSCHIED ALS PRÄSIDENT DES INTERNATIONALEN P.E.N.-KLUBS*. In: [radio.cz](http://www.radio.cz). [online]. Radio Praha – Prag, 27. 12. 2009. [zit. 29. 5. 2017.]. unter: <http://www.radio.cz/de/rubrik/mikrophon/jiri-grusa-abschied-als-praesident-des-internationalen-pen-klubs>

„*Schlüsselroman*“ beim Duden. In: [duden.de](http://www.duden.de). [online]. [zit. 31. 5. 2017.]. unter: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Schluesselroman>

STREBEL, Volker: *Franz Kafka in Kalpadotia. Anti-Idylle, Science-Fiction und erratischer Block zugleich – „Mimner oder das Tier der Trauer“ des tschechischen Schriftstellers Jiří Gruša (1938–2011)*. In: [literaturkritik.de](http://literaturkritik.de). [online]. 13. 9. 2016. [zit. 30. 5. 2017.]. unter: [http://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=22473](http://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=22473)

o.V. *Tschechien verliert einen Staatsmann. Jiri Grusa ist tot.* In: n-tv.de. [online]. 28. 10. 2011. [zit. 10. 6. 2017.]. unter: <http://www.n-tv.de/politik/Jiri-Grusa-ist-tot-article4644576.html>

*Über den Chamisso-Preis.* In: bosch-stiftung.de. [online]. [zit. 7. 6. 2017.]. <http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/14169.asp>